

# LECTURA INICIAL

Por Reinaldo Alfaro Palacios



## EN IDIOMA IXIL

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

GUATEMALA, C. A.

Rafa-ga.

Obras del mismo autor:

"Los Animalitos"

Instrumento didáctico.

"Sonrisas Campesinas Infantiles"

"Instructivo para Maestros de Castellización y Promotores Bilingües"

"Chispas Poéticas Infantiles"

"Mi Primer Amigo"

Obra pedagógica autorizada por el Consejo Técnico de Educación en Dictamen No. 091 del 28 de abril de 1,970.

"Lectura Inicial en Lengua Kanjobal de San Rafael La Independencia"

"Lectura Inicial en Idioma Ixil"

La tercera edición de este libro fue revisado por técnicos de Socio Educativo Rural, del Instituto Indigenista Nacional y del Instituto Lingüístico de Verano. Las dos ediciones anteriores constaban de tres partes. La presente edición consta de cuatro.

La otra parte que se agregó en esta edición fue preparada por la técnica lingüista doña Helen de Elliott, del Instituto Lingüístico de Verano. Los cuentos donde se incluyen las letras restantes del alfabeto ixil son originales del joven Manuel López Santiago, indígena de esa área lingüística. Los dibujos correspondientes a estos cuentos también son originales de Manuel López Santiago, elaborados con la colaboración de la señorita Dorothy Marshall, del Instituto Lingüístico de Verano. Se les agradece su magnífica colaboración, por lo que la obra queda corregida y aumentada.

Derechos reservados  
de conformidad con la Ley

Tercera edición, revisada.  
Consta de 2,000 ejemplares.  
El autor autoriza esta edición.

# LECTURA INICIAL EN LENGUA IXIL

Expresamos nuestros más profundos agradecimientos a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.) por el donativo que hizo posible la impresión del presente libro.

MINISTERIO DE EDUCACION  
en cooperación con la  
Dirección de Socio Educativo Rural  
Instituto Indigenista Nacional  
Instituto Lingüístico de Verano



Impreso en los talleres del  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Guatemala



Guatemala, 28 de noviembre de 1957.

Señor director:

En relación a la "Cartilla inicial en lengua ixil" preparada por el maestro Reinaldo Alfaro Palacios, tengo a bien externar los conceptos siguientes:

Desde un principio es valedera la intención eminentemente pedagógica de buscar y esforzarse por encontrarlo, un instrumento de enseñanza que resulte eficaz para el aprendizaje y uso del idioma nacional --calcado en el castellano-- para aplicarlo a nuestro imponderable elemento indígena.

Según los últimos intentos realizados sobre este mismo problema en otras latitudes y de conformidad con un proceso más acorde con el orden natural de las cosas, la Cartilla del profesor Alfaro se ajusta en un principio a tal inquietud que corresponde a una necesidad en la acción educativa del país, y por lo tanto bien vale tomarla muy en consideración y aprovechar sus experiencias, cuando menos y de manera inmediata, en vía de ensayo, dejando la puerta abierta para posteriores modificaciones según los resultados que se obtengan y la aplicación que pueda hacerse de semejantes obras didácticas en otros núcleos de población aborígen con diferentes lenguas.

Respecto a un análisis de las distintas partes de que consta la obra, así como del método y otros aspectos de la misma, dentro del orden puramente pedagógico, omito hacer las consideraciones del caso por cuanto que acepto el acertado estudio sobre el particular, hecho por el profesor Alberto Arreaga, cuyo criterio pedagógico respeto, no sólo por conocerlo personalmente, sino porque he tenido la oportunidad de compartir y cruzar opiniones con dicho pedagogo en casos similares sobre asuntos educativos.

Por otra parte el original de la Cartilla ha sido modificado por el señor Alfaro, ajustándose en lo requerido en el dictamen del profesor Arreaga, lo cual a mi parecer es suficiente para que se considere la obra preparada para su publicación.

En resumen y como asesor docente de esta institución, opino ante el señor director del Instituto Indigenista de Guatemala, salvando mejor criterio; que la Cartilla de "Lectura inicial en lengua ixil", escrita por el profesor Reinaldo Alfaro Palacios, cubre requisitos pedagógicos indispensables, para que pueda ser editada y puesta en uso en los centros escolares donde la población indígena practique la lengua ixil.

Soy del señor director, servidor muy atento,

(f) Profesor RICARDO ALVARADO V.,  
asesor docente del IING.

Señor director del Instituto Indigenista Nacional de Guatemala,  
Presente.

El profesor Reinaldo Alfaro Palacios ha concluido una obra útil: meritísima por el esfuerzo y los largos años empleados en su preparación y por la calidad indiscutible de su contenido.

Se trata del libro "Lectura inicial en idioma ixil", que muy pronto saldrá de las prensas de la Tipografía Nacional, tras haber merecido la aprobación oficial.

La calificación que hacemos de esta obra magnífica está fundamentada en nuestra experiencia magisterial, en el detenido estudio de sus interesantes páginas y en la observación directa que efectuamos en la Escuela Nacional de Castellanización de Nebaj, departamento del Quiché, donde durante quince años, este maestro ejemplar ha dedicado las mejores horas de su vida al perfeccionamiento de la enseñanza de nuestra raza indígena, especialmente el grupo ixil representado en cada promoción de alumnos que cada año llegan a sus manos.

Maestro prolífico, Reinaldo Alfaro Palacios ha escrito varias obras de carácter docente, de las cuales han visto la luz pública el instrumento didáctico "Los Animalitos", publicado en 1958 y "Sonrisas campesinas infantiles", en 1959. Ambas han merecido la aprobación de la crítica y los maestros del área rural las usan como valioso instrumento de trabajo.

El presente libro, "Lectura inicial en idioma ixil", viene a llenar un gran vacío en nuestras necesidades educativas y su aparición enriquecerá nuestra bibliografía nacional.

El profesor Reinaldo Alfaro Palacios merece, por su brillante colaboración, bien de la patria y las palmas entusiastas de sus conciudadanos.

Guatemala, 20 de octubre de 1960.

OSCAR GONZALEZ RECINOS.

## DEDICATORIA

Dedico esta obra:

Al Licenciado Gerardo Gordillo Barrios

Al Licenciado Oscar Barrios Castillo

Al Profesor Eloy Amado Herrera

Al Profesor Joaquín Rodas Mejicanos

Al Sr. Alfonso Arévalo Andrade

quienes en el año de mil novecientos cuarenta y cinco, siendo Diputados al Congreso Nacional de la República por el departamento de El Quiché, fundaron la Escuela Experimental de Castellani- zación en forma particular sosteniéndola por un tiempo, habiéndose me seleccionado para el hon-roso cargo de Director de la misma. Más tar- de fue incorporada al Presupuesto General de la Nación.

Sea la presente obra, una demostración de mi lucha por no defraudar sus anhelos en el engrandecimiento de la Patria.

Reinaldo Alfaro Palacios



## INTRODUCCION

Al emprender la lucha por hacer este trabajo, nuestras intenciones han sido iniciar a los niños indígenas en la lectura y escritura en su propio idioma, para que después puedan pasar a leer automáticamente en castellano.

Nuestra opinión es: que al indígena debe castellanizársele para que pueda seguir sus estudios en castellano, ya que en su dialecto no podría continuar instruyéndose por no haber centros docentes en los cuales pudiera adquirir conocimientos en su propio idioma.

Nuestro deseo es proporcionar una ayuda a los habitantes indígenas de esta región, para que puedan alfabetizarse de la manera menos complicada posible y esperamos que tanto para los niños como para los adultos, sea este libro de lectura y escritura iniciales en idioma ixil, el manjar delicioso que los atraiga a la escuela, para bien de ellos, satisfacción nuestra y provecho de la patria.

Al iniciar a los niños indígenas en la lectura y escritura en su propio idioma se les despierta gran interés y el aprendizaje para ellos es más ameno.

Esta cartilla está elaborada para que la puedan aplicar todos los profesores, aunque no sepan el idioma ixil, sólo se recomienda leer las instrucciones para su aplicación.

Cada lección tiene su significado en castellano, lo cual puede servirle al maestro para darse cuenta de lo que está enseñando. Más tarde esto mismo servirá al alumno para acelerar su castellanización.

En su traducción hemos puesto la idea o significado de cada oración, porque es imposible hacerlo literalmente palabra por palabra.

La primera parte de la Cartilla tiene por objeto enseñar al alumno las letras del alfabeto ixil que éste tiene en común con el alfabeto castellano, por medio de lecciones preparadas con tal fin. Estas letras son: a, e, i, o, u, v, l, n, t, s, c, b, m, x, p y también el ' (sacalillo), que no ocurre en castellano pero cuyo empleo en ixil desde el principio es muy necesario. En cuanto a la pronunciación de los sonidos representados en el alfabeto ixil por las letras b, x y ' (sacalillo), véanse las explicaciones que se incluyen en las Aclaraciones sobre el alfabeto ixil.

La segunda parte persigue la práctica de la lectura corrida con un repaso de los sonidos aprendidos.

La tercera parte, que fue preparada por la técnica lingüista doña Helen de Elliott, consta de lecciones preparadas para que el alumno en forma sistemática aprenda las otras letras del ixil que no se emplean en el alfabeto castellano. Los cuentos de esta parte son originales del joven indígena Manuel López Santiago. Estas letras son: tx, k', b, x (y también xx), c'/q'u, tz, tz', k, tx', ch', t'. Véanse las explicaciones en las Aclaraciones en cuanto a la x y la xx.

La cuarta parte tiene por objeto enseñar las letras del castellano que no se utilizan en la lengua ixil, con lecciones en castellano, las cuales van traducidas en la parte de abajo de cada lección. Estas letras son: d, f, h, ñ, g, ll, rr, z. Para finalizar escribimos un cuento describiendo el comportamiento de un niño llamado Tomasito, para que sea tomado como ejemplo por los demás niños.

Para que el maestro tenga la oportunidad de enseñar deleitando, incluimos al final de la Cartilla, unos cantos en ixil, con la colaboración del lingüista Lic. Raymundo Elliott, quien los trasladó al pentagrama, estos sí tienen los signos correspondientes al alfabeto completo de la lengua indígena ya referida. La música es del profesor Jesús Ruano Moreno. Corre por cuenta del maestro hacer un esfuerzo por pronunciar las palabras como las pronuncian los indígenas. Como la música fue compuesta para las palabras en ixil, es obvio que no se ajusta a la traducción de los mismos cantos al castellano. Estos cantos le servirán para ir castellanizándolos paulatinamente y para que los alumnos se sientan en un ambiente agradable en su escuela.

Se agradece a la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, al Instituto Indigenista Nacional y al Instituto Lingüístico de Verano por su colaboración en la revisión de la presente cartilla, así como a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.) por su aporte financiero para los gastos de una tercera edición.

Señor Maestro: para llevarle hasta la escuela una pequeña ayuda en su labor tan fatigada, como lo es la de enseñar a los indígenas, así como para beneficiar a tanto analfabeto, preparamos esta obra, la cual es el sacrificio de muchos años de trabajo.

Cordialmente,

REINALDO ALFARO PALACIOS

## INSTRUCCIONES

Antes de dar principio a la aplicación de esta Cartilla, recomendamos al profesor o promotor que la dé varias leídas para ir familiarizándose con las lecciones y luego por medio de su propia inventiva, interesar a los alumnos en el aprendizaje de la lectura. Esto en forma cariñosa y atractiva, para infundirles la confianza necesaria.

Después de haber realizado con los alumnos las actividades respectivas de Pre-lectura y Pre-escritura, se principiará por enseñar las vocales, para lo cual deben buscarse palabras en ixil que principien con la letra que se piense enseñar, o bien tomar las que están en la Cartilla, haciendo carteles con los dibujos correspondientes, como se ve en las primeras cinco páginas de la primera parte así: para la vocal a tenemos la palabra aa, que quiere decir caña de carrizo, ab que traducido al castellano quiere decir hamaca; y atzo' que quiere decir chompipe. Para la vocal e, no pudimos encontrar más que solamente dos palabras que son ee, que quiere decir diente, y ec' que en castellano es pie de gallo (parásita del campo muy conocida por los indígenas). Para la vocal i, tenemos ii (elote tierno), ixc'aj (uña), ixoj (mujer), iboy (armado). Para la letra o, está oo (aguacate), och' (elote), ocsa'm (ropa), y oj (pie). Para enseñar la u, están las palabras umul (conejo), unc's (muñeca), uc'al (olla) y u'uj (papel).

Para enseñar estos sonidos vocales debe comenzarse pronunciando el nombre en ixil de la figura dibujada y luego separar el primer sonido, como por ejemplo en atzo' el primer sonido es a..., entonces se le dice al educando: "La cuhuse', ech itz'ibal u a ile'," que en castellano es: "aprendamos, así se escribe la a." En cuanto a la palabra caña de carrizo que es solamente el sonido a, aunque algo prolongado, se le dice lo mismo con la ventaja que no hay que separarla de otros sonidos. Con el mismo procedimiento se enseñan las demás vocales. Estando el maestro persuadido que ya los alumnos conocen las cinco vocales y las pueden escribir al dictado, se pasará a la primera lección, la cual dominará el alumno con mucha facilidad, debido a que en ella se emplearán varias vocales así: aa uva' -- ee uva' -- oo uva' -- a' uva', conociendo en esta forma la primera consonante que a continuación se le enseñará asociada de las cinco vocales con los ejercicios descritos al final de la lección.

Cada lección tiene por objeto la enseñanza de una nueva letra combinada con las vocales y con las letras que se han aprendido.

En la segunda lección se le enseñará al alumno la l comenzando con una frase: il u vee ile' y luego il u a' ile', después la combinación de esta consonante con las vocales, formando en los ejercicios articulaciones inversas y directas simples, así como también utilizando el saltillo, porque así con facilidad el alumno asimilará esta lección como también las posteriores. Este mismo procedimiento se debe emplear para enseñar las demás lecciones.

Lo que sí recomendamos mucho al maestro o maestra, promotor o promotora, que use esta Cartilla, es el buen trato a sus alumnos, recibirlos en forma cariñosa e infundirles confianza, pues ese será el principio para obtener éxito.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO IXIL

(basadas en la publicación oficial del  
Instituto Indigenista Nacional)

### Vocales

La a, en algunas posiciones, representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura, como en "but" (pero) del inglés; es decir, con la lengua elevada un poco más que se acostumbra en español. En otras posiciones dentro de la palabra, representa el mismo sonido del español.

La aa representa el sonido algo más prolongado de la a.

La e, la i y la u representan sonidos similares a los del español. La ee, la ii y la uu representan, respectivamente, estos mismos sonidos, pero más prolongados.

La o representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua baja. Se pronuncia con los labios relativamente redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la a española y procurando emitir el sonido de o. Este sonido ocurre contiguo a la k y a la k'. En otras posiciones dentro de la palabra, representa el mismo sonido del español.

La oo representa el sonido de o algo más prolongado.

### Consonantes

La b, en posición inicial de la sílaba, casi siempre indica un sonido implosivo y sonoro. Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido, se bajan produciendo un vacío en la boca que, al abrirse los labios, imparte la calidad de implosivo al sonido. De inmediato, se abren las cuerdas vocales para la pronunciación de la vocal que sigue a la b. En posición final de la sílaba, la b puede indicar un sonido sordo explosivo o implosivo, pero con retardo en abrir los labios, que puede parecer mucho a una p seguida de una m sorda.

La c' (y también la q'u), la ch' y la t' (todas llamadas glotalizadas) se pronuncian disponiéndose los órganos vocales así como para los sonidos correspondientes no glotalizados, pero con las cuerdas vocales cerradas; éstas se suben, produciendo una ligera presión dentro de la boca dando así a cada sonido su característica explosiva al abrirse los órganos bucales.

La j representa un sonido muy similar al de español correspondiente, pero con menos fuerza.

La k representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro de la cavidad bucal que la c.

La k' representa el mismo sonido de la k, pero glotalizado como ya se notó para la c'.

La tx representa un sonido africado paladial y retroflejo que se produce disponiendo los órganos vocales como para pronunciar la r y emitiendo el sonido

de la ch. Es decir, se pronuncia como si fuera una ch pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba en la región paladial.

La tx' representa el mismo sonido de la tx, pero glotalizado.

La tz representa una t seguida por una s, la combinación pronunciada como una sola consonante.

La tz' representa el mismo sonido de la tz, pero glotalizado.

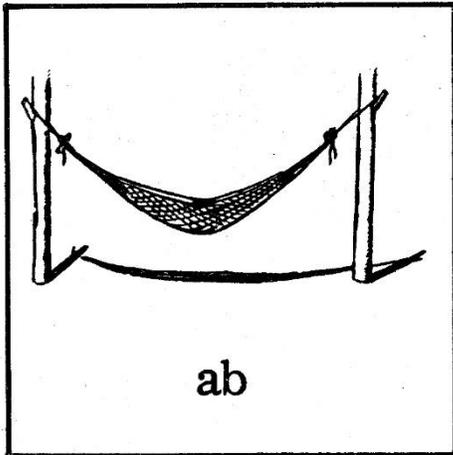
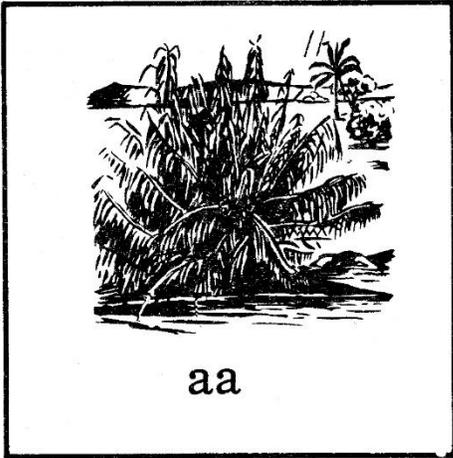
La x representa un sonido fricativo, paladial, sordo y retroflejo, es decir, se pronuncia como si fuera la x del castellano pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba en la región paladial.

La ḡ representa el mismo sonido de la x del castellano como en la palabra "xeca" o como en "Xela" o "Xelajú" (Quezaltenango). Se escribe ésta con la diéresis, ya que ocurre con menos frecuencia en el ixil que el sonido retroflejo. Es preciso distinguir los dos sonidos en el ixil, ya que sirven para distinguir muchas palabras.

El ' (saltillo) siguiendo a una vocal indica el cerrar y abrir de las cuerdas vocales. Siguiendo a una consonante, indica que esa consonante es glotalizada.

## PRIMERA PARTE

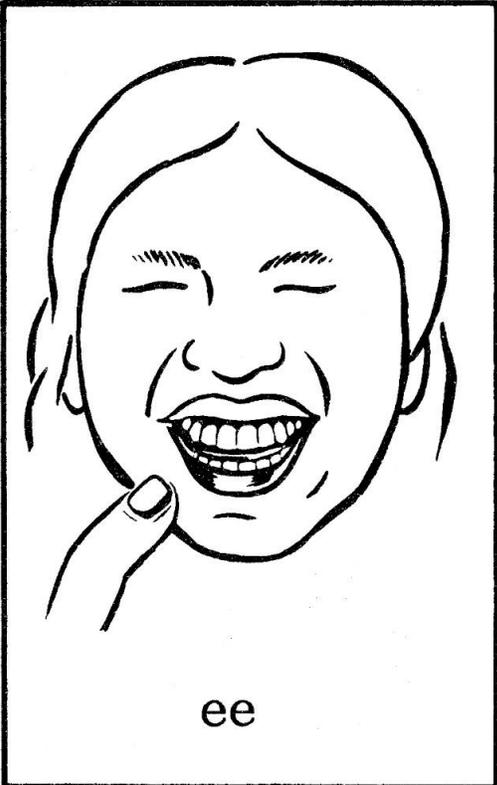




a

a  
A

aa — caña de carrizo  
ab — hamaca  
aatzo' — chompipe



ee

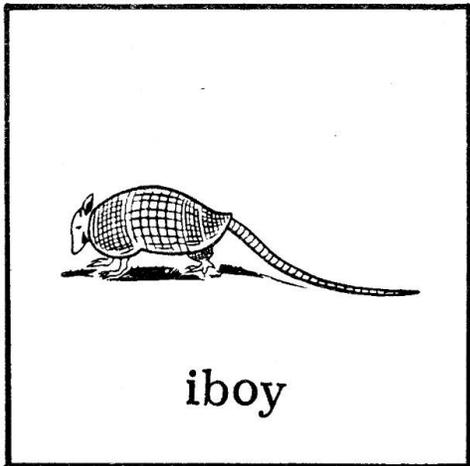
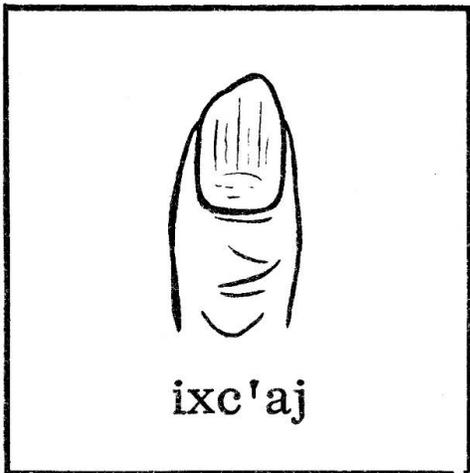


ec'

e

E e

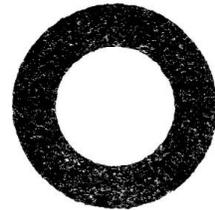
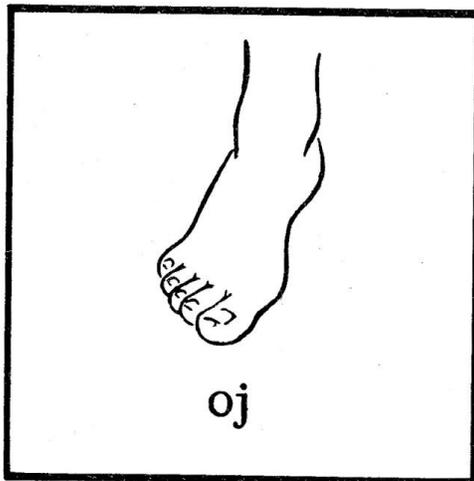
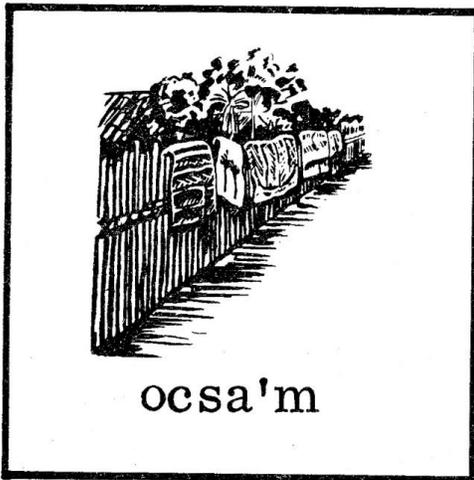
ee — diente  
ec' — pie de gallo



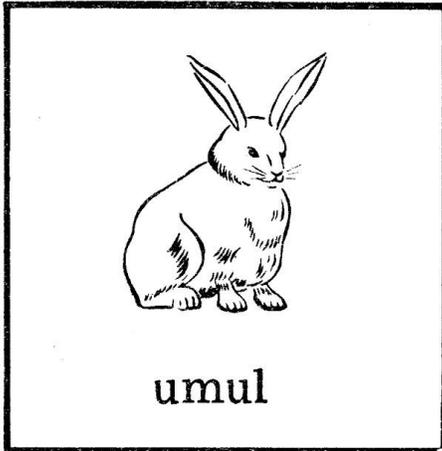
i

i  
I

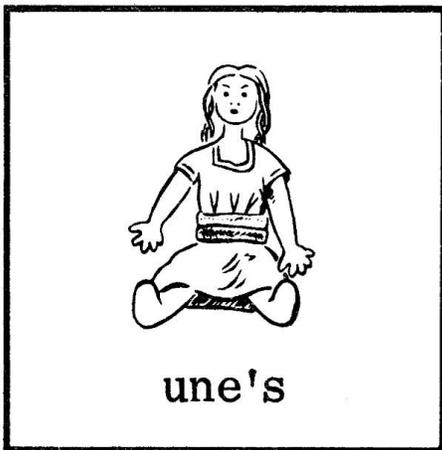
ixc'aj — uña  
ixoj — mujer  
iboy — armado



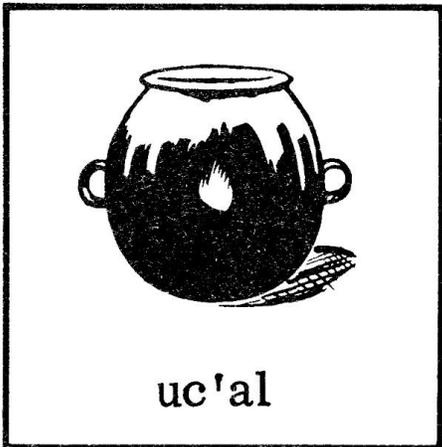
och' — elote  
ocsa'm — ropa  
oj — pie



umul



une's

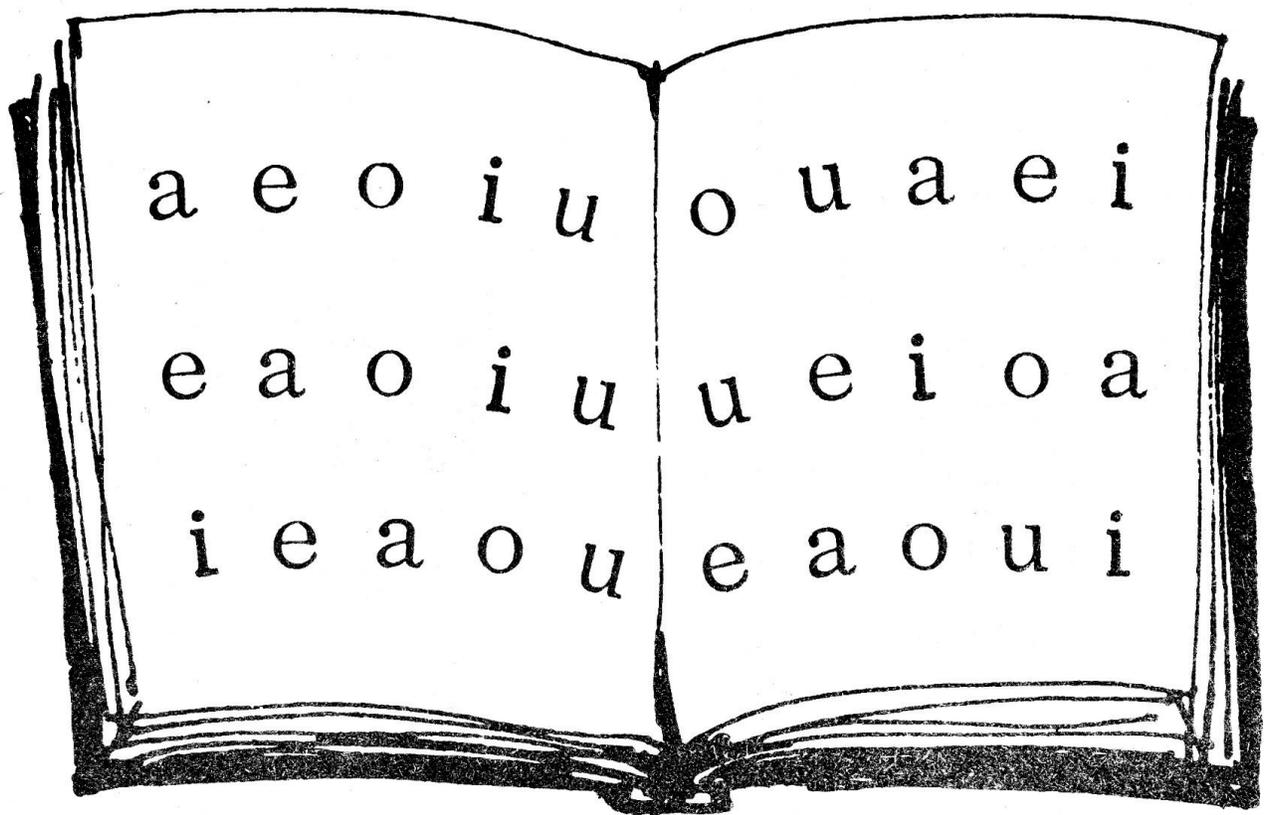


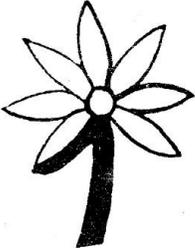
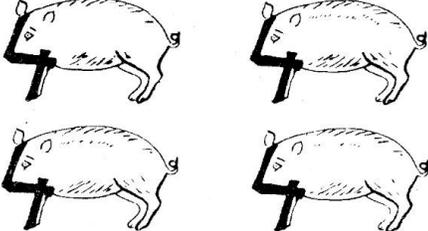
uc'al

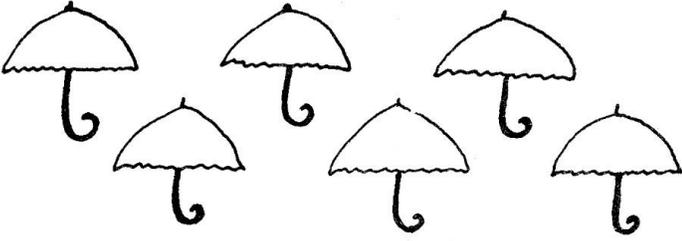
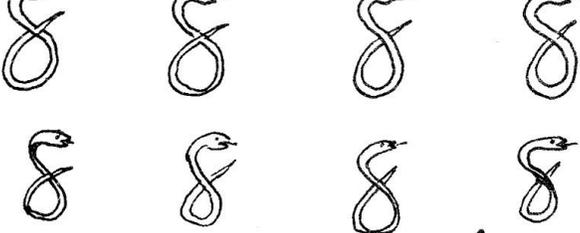
u

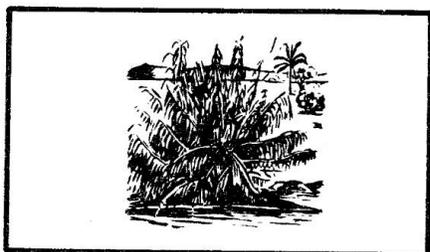
u  
U

umul — conejo  
une's — muñeca  
uc'al — olla

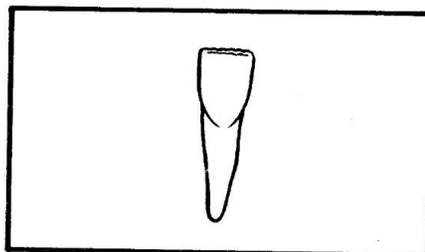


	uma'l 1
	ca'va'l 2
	oxva'l 3
	cajva'l 4
	o'va'l 5

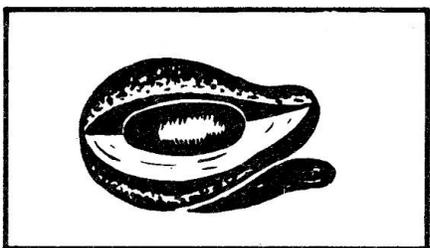
 <p>vajil</p>	<p>6</p>
 <p>vujva'l</p>	<p>7</p>
 <p>vaxajil</p>	<p>8</p>
 <p>beluval</p>	<p>9</p>



Aa uva'.



Ee uva'.



Oo uva'.



A' uva'.

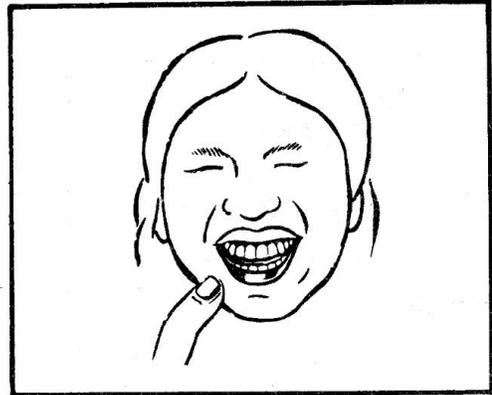
va	ve	vo	vi	vu
----	----	----	----	----

av	ev	ov	iv	uv
----	----	----	----	----

va'	ve'	vo'	vi'	vu'
-----	-----	-----	-----	-----

1. Esta es la caña de carrizo.
2. Este es un diente.
3. Este es un aguacate.
4. Esta es agua.

Il u vee ile'.



Il u a' ile'.



Lu' uva'.

Lu' lo' u ooe'.



il	el	al	ol	ul
la	le	lo	li	lu
la'	le'	lo'	li'	lu'

Mira mi diente.  
Mira el río.  
El es Pedro.  
Pedro come aguacate.

Ne' uva'.  
Il u ne' ile'.  
Lu' ibi u ne'e'.



na	ne	ni	no	nu
in	en	an	on	un
nan	nen	nin	non	nun

An uva'.  
Il u An ile'.  
An ibi vinan u ne'e'.



Este es el nene.  
Mira al nene.  
Pedro se llama el nene.

Esta es Ana.  
Mira a Ana.  
Ana es tía del nene.

At u tal u nan Taa.  
 At tee u tal u nan Taa.  
 Ni lo' u ne'e' oo.  
 Noonaj ve't u ne'e'.



Ni til u nan Taa u tal ne'e'.  
 Tul ve't u nan Taa tu tal a'.

ta	te	ti	to	tu
at	et	it	ot	ut
ta'	te'	ti'	to'	tu'

Doña Marta tiene hijo.  
 El hijo de doña Marta tiene dientes.  
 El nene come aguacate.  
 El nene está lleno.

Doña Marta cuida a su nene.  
 Doña Marta viene del río.

At isi' u nan Taa.

At isi' u nan An.

At isi' u nan El.

At isu't u nan An.

At isu't u nan Taa.

At isu't u nan El.

At is tu visu't u nan Taa.

At is tu visu't u nan An.

At lee tu visu't u nan El.

Ni sa' u seol is.

Ni sa' u Lu' is.

Ni sa' u nan Taa si'.

Ni sa' u nan An is.

sa

se

so

si

su

sa'

se'

so'

si'

su'

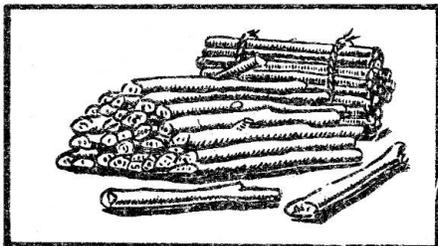
as

es

is

os

us



Doña Marta tiene leña.

Doña Ana tiene leña.

Doña Elena tiene leña.

Doña Ana tiene una servilleta.

Doña Marta tiene una servilleta.

Doña Elena tiene una servilleta.

Hay papas en la servilleta de doña Marta.

Hay papas en la servilleta de doña Ana.

Hay tortillas en la servilleta de doña Elena.

El carpintero quiere papas.

Pedro quiere papas.

Doña Marta quiere leña.

Doña Ana quiere papas.

va	ve	vo	vi	vu
va'	ve'	vo'	vi'	vu'
la	le	lo	li	lu
al	el	ol	il	ul
na	ne	no	ni	nu
an	en	on	in	un
ta	te	to	ti	tu
at	et	ot	it	ut
sa	se	so	si	su
as	es	os	is	us

Lu' uva'.

At isi' u Lu'.



El uva'.

At vine' u El.

Ni sa' u Lu'e' lee.

Lu', il u lee ila'.



Ni sa' u Ele' oo.

Ni lo' u Ele' oo.

Ni lo' u ne'e' oo.

El es Pedro.  
Pedro tiene leña.

Ella es Elena.  
Elena tiene un nene.

Pedro quiere tortillas.  
Pedro, mira las tortillas.

Elena quiere aguacate.  
Elena está comiendo aguacate.  
El nene está comiendo aguacate.

Ni sa' u ne'e' a'.

Ne', il u a' ila'.

Noonaj ve't u ne'e'.

El nene quiere agua.  
Nene, aquí está el agua.  
El nene está lleno.

At isoc u cu'c.

Ni tel u cu'c tu visoc.

Cu', il u cu'c ile'.

Lu', il u cu'c ile'.

Cat til u Cu' u cu'c.

Cat til u Lu' u cu'c.

At ca'va'l icoton u Cu'.

At ca'va'l icoton u Lu'.



ca	co	cu	ec	ic
ac	oc	uc	ec	ic
ca'	co'	cu'	ec	ic

La ardilla tiene nido.  
La ardilla sale de su nido.

Domingo, allí está la ardilla.  
Pedro, allí está la ardilla.

Domingo vio a la ardilla.  
Pedro vio a la ardilla.

Domingo tiene dos sacos rojos.  
Pedro tiene dos sacos rojos.

Il aac unbaal ile'.  
Ben ibi aac unbaal.

Cat cool aac unbaal,  
Cat oc aac tu cabal.

Cat teesa aac ibobal.  
Ni ti'l aac tu ab.  
Ni sa' aac ivate'.

ba	be	bo	bi	bu
----	----	----	----	----

ab	eb	ob	ib	ub
----	----	----	----	----

ban	ben	bon	bin	bun
-----	-----	-----	-----	-----



Mire a mi papá.  
Mi papá se llama Benito.

Mi papá se cansó.  
Entró a la casa

Se quitó el sombrero.  
Descansa en la hamaca.  
Quiere dormirse.

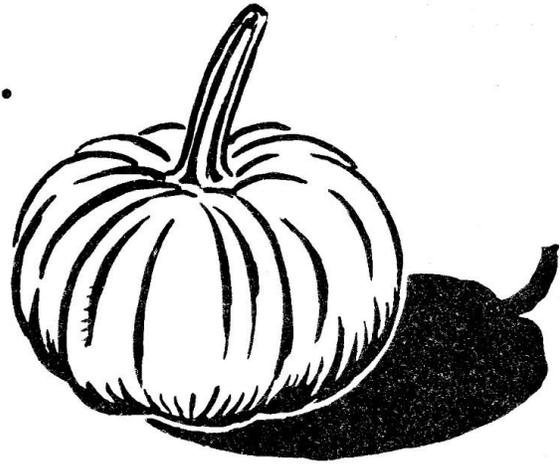
At imuu u mucun.

Ni til u mes imuu u mucun.

Ni lo' u Me'c u mucun.

At uma'l vime'al u Me'c.

Mat ibi vime'al u Me'que'.



Mi'n ibi vime'al u Cu'.

Cu' ibi vimool u Me'que'.

ma	me	mo	mi	mu
----	----	----	----	----

am	em	om	im	um
----	----	----	----	----

ma'	me'	mo'	mi'	mu'
-----	-----	-----	-----	-----

El güicoy tiene sombra.  
El gato mira la sombra del güicoy.

Miguel come güicoy.  
Miguel tiene una hija.  
Magdalena se llama la hija de Miguel.

Domingo se llama el compañero de Miguel.  
Mina se llama la hija de Domingo.



Te'c ibi u xaque'.  
 At isi' u Te'c.  
 Ma't u Te'c ixee u cabal.  
 Ni til u Te'c ixu'm u mucun.  
 At uma'l u xim ti' u xu'm.  
 Ni xo'v u Te'que' te u xime'.  
 Ni xo'v u xim te u Te'c.  
 Ni xan u xim ti' ixu'm u mucun.  
 Mas ni xo'v ve't u xac.  
 Ni toje'lben u Te'que' tu cabal.

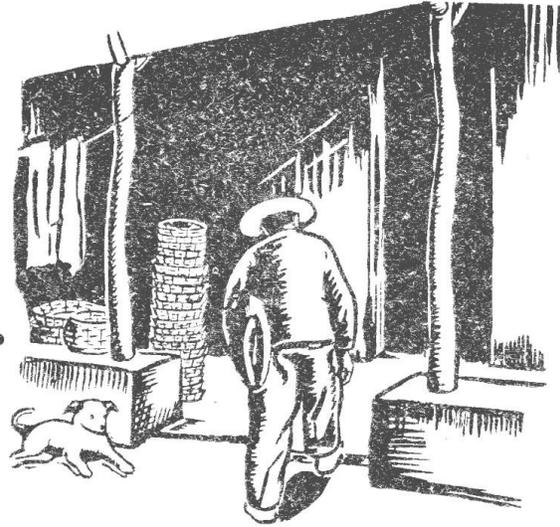
xa	xe	xo	xi	xu
----	----	----	----	----

ax	ex	ox	ix	ux
----	----	----	----	----

El niño se llama Diego.  
 Diego tiene leña.  
 Diego se va a cuidar la casa.  
 Diego mira la flor de güicoy.  
 En la flor está una araña.

Diego tiene miedo a la araña.  
 La araña tiene miedo a Diego.  
 La araña anda sobre la flor del güicoy.  
 El niño se asusta mucho.  
 Diego se va corriendo a la casa.

At vipap u xac.  
 Pi'l ibi vipap u xaque'.  
 Banol xu'c vipap u xaque'.



Ma't aac tu vipe'.  
 At uma'l u tal cabal tu pe'.  
 At vipop vipap u xac.  
 Ni sa' aac ivate'.

Cat oc u pap tu cabal.  
 La vat aac vi' pop.

pa	pe	po	pi	pu
ap	ep	op	ip	up

Está el tío del niño.  
 Felipe se llama el tío del niño.  
 El tío del niño es canastero.

El tío entró a su casa.  
 Se dormirá en su petate.

Se fue a su sitio.  
 En el sitio tiene una casita.  
 El tío del niño tiene petate.  
 Se quiere dormir.

ca	co	cu	ec	ic
ac	oc	uc	ca	co
ca'	co'	cu'	ac	ec
ba	be	bo	bi	bu
ab	eb	ob	ib	ub
ma	me	mo	mi	mu
am	em	om	im	um
xa	xe	xo	xi	xu
ax	ex	ox	ix	ux
pa	pe	po	pi	pu
ap	pe'	po'	pi'	pa'

La cuban cucabal.  
 Banol cabale' aac unbaale'.  
 Ni cusa' cuxan.  
 Ni cusa' a'.  
 Ni cusa' cuxco'm.  
 Tul aac unpap Lu'.  
 Banol xane' aac unpape'.  
 Tul aac unnan Ane' sinxe'.  
 La iban aac boxbol.  
 Tul vine' u nan An sta'n.  
 Me'c ibi vine' aaque'.  
 La vat u ne'e' tu ab.  
 ¿Ma' la cuban cucabal?  
 Cano, la cubane'.

Vamos a hacer nuestra casa.  
 Mi papá construye casas.  
 Necesitamos adobe.  
 Necesitamos agua.  
 Necesitamos tejas.  
 Viene mi tío Pedro.  
 Mi tío hace adobes.

Mi tía Ana viene conmigo.  
 Ella hará los boxboles.  
 El nene de mi tía Ana viene con ella.  
 Su nene se llama Miguel.  
 Va a dormir en la hamaca.  
 ¿Vamos a hacer nuestra casa?  
 Sí, la vamos a hacer.



Po'l ibi iji' u nan An.

At cajva'l vipe' u Po'l.

At vico'm tu jununil u pe'.

Nimal jale' at ti' u co'me'.

Saj jale' u co'me'.

Ma't til u Po'l vico'm.

Cat oc uma'l u cu'c tu co'm.

Ni juba u Po'l u cu'c ta'n u jub.

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

aj	ej	ij	oj	uj
----	----	----	----	----

Ambrosio se llama el yerno de tía Ana.

Ambrosio tiene cuatro sitios.

Cada sitio tiene milpa.

La milpa tiene muchas mazorcas.

Las mazorcas son blancas.

Ambrosio fue a ver su milpa.

Entró una ardilla a la milpa.

Ambrosio le tira a la ardilla con cerbatana. 37

Nim toj ijee u cu'que'.

Cat til naj Po'l u cu'c tu co'm.

Cat ijuba u Po'l u cu'c ta'n u jube'.

Cat xo'v ve't u cu'que'.

Cat oj u cu'c.

Cat el u cu'que' ti' u co'me'.

Cat oc u cu'c tu visoc.

La ardilla tiene cola grande.  
Ambrosio vio a la ardilla entre la milpa.  
Ambrosio le tiró a la ardilla con cerbatana.

La ardilla se asustó.  
La ardilla se huyó.  
Salió de la milpa.  
La ardilla entró a su nido.



La's, sajiben u chee'.  
Il u che at tu co'm.  
Ni techbu u che u co'me'.  
At cajva'l toj u che.  
Cut ijee u chee'.  
Ba'n vichibil u chee' ti' ichi'le'.  
La's, il u che at tu co'm.  
La kujuba ta'n alcapus.  
La cuchi' vichibil u chee'.

cha	che	cho	chi	chu
-----	-----	-----	-----	-----

ach	ech	och	ich	uch
-----	-----	-----	-----	-----

Francisco, mira al venado.  
Allí está el venado en la milpa.  
El venado se está comiendo la milpa.  
El venado tiene cuatro patas.  
La cola del venado es corta.

La carne de venado es buena para comer.  
Francisco, mira al venado en la milpa.  
Vamos a tirarle con la escopeta.  
Vamos a comer carne de venado.



Ni leun ixoj Taa.

Nim chit u lee' uva' ni ban ixoj Taa.

Ni box u Taa ichibil u che.

Cat oc naj La'se' es cat xoneb naj vi' chem.

Ni sa' naj La's ichi'at ichibil u chee'.

Ni chi' u naj La's ichibil u chee' tuc' u Taa.

ja'	je'	jo'	ji'	ju'
-----	-----	-----	-----	-----

Marta está haciendo tortillas.  
Las tortillas que hace Marta son grandes.  
Marta asa la carne de venado.

Entra Francisco y se sienta en el banco.  
Francisco quiere comer carne de venado.  
Francisco y Marta comen carne de venado.

--¿Ma' ye' la esa' la ben ex svi'?

Ma't vil uncaay aal ije'e'.

--Ye' cusa' tan ma't o' tu cucabal.

--Ba'ne' baj, ma't in sunjunal.



Ni tija naj La's tixi'm vicaaye'.

Ni yujpu caay tul cat til u ixi'm.

Ni sa' naj La's ije' ti' caay.

Cat oj u caay.

ya	ye	yo	yi	yu
ay	ey	oy	iy	uy
ya'	ye'	yo'	yi'	yu'

--¿Quieren ustedes irse conmigo?

Voy a ver mi caballo allá arriba.

--No queremos porque vamos a nuestra casa.

--Bueno pues, entonces me voy solo.

Francisco lleva maíz para el caballo.

El caballo brinca cuando ve el maíz.

Francisco quiere montarse el caballo.

El caballo se corrió.

Ixo'j Ro's ma'tel ticabal.  
 Atje' xu'c tivi' ixoj.  
 At arus tixu'c ixoj.  
 Tuc moyinoj ve'te'.  
 Ni xan u Ro's tu bey.



Es cat til ixoj uma'l u rip.  
 Cat xo'v u Ro's te u ripe'.  
 Cat chajpichel u xu'que' tivi' ixoj.  
 Cat mac'xu ve't u aruse' tu bey.  
 Cat oje'l u Ro'se' tu bey.

ra	ar	ara	ere	oro	iri	uru
re	er					
ri	ir					
ro	or					
ru	ur					

Rosa sale de la casa.  
 En la cabeza lleva la canasta.  
 La canasta tiene arroz.  
 Va entrando la noche.  
 Rosa va andando en el camino.

Ella vio a un murciélago.  
 Rosa se asustó por el murciélago.  
 Se le cayó la canasta de la cabeza.  
 El arroz se dispersó.  
 Rosa se fue corriendo en el camino.



At tuul ixiquin u Qui't.

Caj u tuul ixiquin u Qui't.

Cu' ibi vibaal u Qui'te'.

Tul ve't vibaal u Qui'te'.

Ni sajioc u tuul ixiquin u Qui'te'.

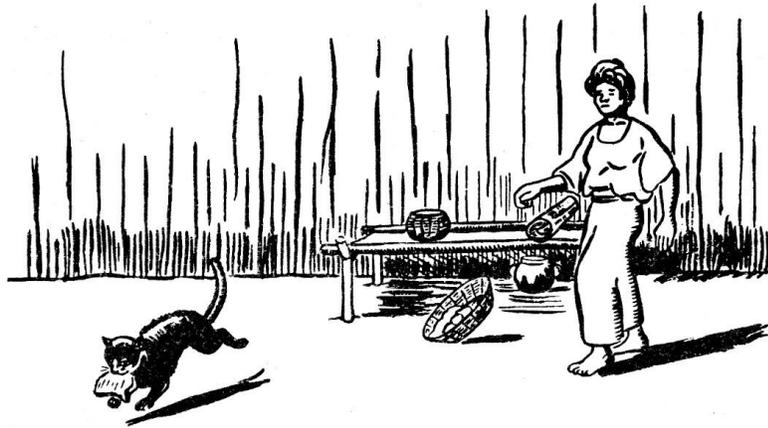
--¿Ma' ba'n u tuul axiquine' lo'y?

--Cano, ba'n ve'te'.

que	qui
-----	-----

Margarita tiene aretes.  
Los aretes de Margarita son rojos.  
Domingo se llama el papá de Margarita.  
Ya viene el papá de Margarita.  
El mira los aretes de Margarita.  
--¿Son buenos tus aretes, ci' ula?  
--Sí, son buenos.

ja	je	jo	ji	ju
aj	ej	oj	ij	uj
cha	che	cho	chi	chu
ach	ech	och	ich	uch
ya	ye	yo	yi	yu
ay	ey	oy	iy	uy
va	ve	vo	vi	vu
av	ev	ov	iv	uv
que	qui	aqui	equi	oqui
qui	que	iqui	uqui	que



Cat oc u nimla mese' tu cabal.  
Cat yujpu tiba u xu'que'.  
Oc u mese', cat ichi' u chib.  
Cat til u El.  
Ye' cat olebi ti' imaat u chibe' te u mese'.  
Cat iyaa u Ele' u mes.  
Cat oj u mese'.  
Ye' la ichi' u Ele' u chibe'.  
La techbu ve't ixoj El u boxbol.  
Ba'n chit u chibe' te u mes.  
Ye' la techbu mes boxbol.

El gato grande entró a la casa.  
Saltó sobre el canasto.  
El gato se comió la carne.  
Elena lo vio.  
Ella no pudo quitarle la carne al gato.  
Elena regañó al gato.  
El gato se huyó.  
Elena ya no comerá carne.  
Elena comerá boxboles.  
Al gato le gusta la carne.  
El gato no comerá boxboles.

uma'l		1
ca'va'l		2
oxva'l		3
cajva'l		4
o'va'l		5

<p>vajil</p>		<p>6</p>
<p>vujva'l</p>		<p>7</p>
<p>vaxajil</p>		<p>8</p>
<p>beluval</p>		<p>9</p>
<p>laval</p>		<p>10</p>



## SEGUNDA PARTE



a	almica'	A	An
b	bey	B	Ben
c	cu'c	C	Cara'p
e	ee	E	El
j	ju'	J	Jos

cielo	Ana
camino	Benito
ardilla	Gabriel
diente	Elena
nariz	José

1	ch	chib	Chel la cuchi' u chibe', An.
2	ch	che	Jos, il u che ile'.
3	ch	chic	Ni techbu u chicham u chanal.
4	m	mes	Mas ba'n ibobal u Me'que'.
5	u	umul	At uma'l u umul tu pe'.
6	l	lo'ch	Ni techbu u Lu'e' ichibil u umule'.

1. carne
2. venado
3. corte
4. gato
5. conejo
6. olla

Ahora vamos a comer carne, Ana.  
 José, mira al venado allá está.  
 Los marranos comen nixtamal.  
 El sombrero de Miguel es muy bueno.  
 En el sitio está un conejo.  
 Pedro come carne de conejo.

1	r	rip	R	Ro's ibi u vanabe'.
2	s	si'	S	Saj ti' isachibal u ne'e'.
3	n	ne'	N	Ni techbu u nan Ni'l u mucune'.
4	o	oj	O	O'va'l naj ni lo' o'va'l oo.
5	p	pach	P	Mas nim ipach u Pi'l.
6	t	tun	T	Mas ba'n ica' u nan Taa.

- |               |  |
|---------------|--|
| 1. murciélago | Rosa se llama mi hermana.                      |
| 2. leña       | El juguete del nene es blanco.                 |
| 3. nene       | Tía Petronila come güicoy.                     |
| 4. pie        | Cinco hombres se comen cinco agua mates.       |
| 5. rancho     | El rancho de Felipe es muy grande.             |
| 6. gato       | Tía Marta tiene una piedra de moler muy buena. |

1	q	quitara	Q	Qui't, il u tuul ixiquin mas ba'n.
2	v	vi'	V	Ni paxi u Ve'l isi'.
3	x	xe'c	X	Mas ba'n ix'e'c u pa' To'p.
4	i	iboy	I	In banol bobal.
5	y	yol	Y	Yun sa' lee, pap La's.

- |             |  |
|-------------|--|
| 1. guitarra | Margarita, mira ese arete muy bueno.         |
| 2. cabeza   | Manuel raja su leña.                         |
| 3. mecapal  | El mecapal del señor Cristóbal es muy bueno. |
| 4. armado   | Yo soy el sombrerero.                        |
| 5. palabra  | No quiero tortilla, tío Francisco.           |

Qui't ibi u xvaque'. At uma'l viune's.  
Caj ichic u une's.

Cat oon u tal Ro's ticabal u Qui't.  
Cat oon u Ni'l ticabal u Qui't. La tocsa  
cha'ma tocsa'm u une's.

Cat molol u Ni'l ta'n vinan. Ma't u  
Ni'l che'en tu pach. Ma't u Ro's til u tal  
ixibin.

Cat molol u Qui't ta'n vibaal. Ma't  
u Qui't ixee u carnelo'.

Ye' ni sach ve't cha'ma.



Margarita se llama la niña. Ella tiene una muñeca. La muñeca tiene corte rojo.

Rosita llegó a la casa de Margarita. Petronila llegó a la casa de Margarita. Le pondrán ropa a la muñeca.

La tía llamó a Petronila. Petronila se va a moler al ranchito. Rosa se va a cuidar a su hermanito.

El papá llamó a Margarita. Margarita se va a pastorear los carneros.

Ellas ya no están jugando.



U meme' ijan tetz u nimabal. Ma't  
isaji naj Pi'l u nimabal.

Calab naj ni bixe'. Ni tabil u campano.  
La pal u mam tename' tu beye' scajayil.  
Xequel ve't u Pi'le' ti' chajnaj.

El mudo va cargando el tamborón. Felipe  
va a ver el tamborón.

Van bailando muchos hombres. Ellos oyen  
las campanas. Pasan por todas las calles.  
Felipe se va tras de ellos.

1. Taa ibi u tanab u Cu'e'.
2. At uma'l vicaay u Bene' mas ba'n.
3. Me'c Matom ibi vunbaluche'.
4. Ni'l ibi u tanab u To'pe'.
5. Ve'l ibi vixibin u Qui'te'.
6. Ro's ibi vinan u Pi'le'.

1. Marta se llama la hermana de Domingo.
2. Benito tiene un caballo muy bueno.
3. Miguel Matom se llama mi cuñado.
4. Petronila se llama la hermana de Cristóbal.
5. Manuel se llama el hermano de Margarita.
6. Rosa se llama la tía de Felipe.

1. In la banon unbobal tun cabal.
2. Chel la ben in tun co'm.
3. E'te bex naj tu co'm.
4. ¿Jatva'x iyab u xaque'?
5. O'va'l iyab.
6. Saj tilon u cabal.

1. Yo haré un sombrero en mi casa.
2. Hoy me voy a mi milpa.
3. Ayer fue el hombre a la milpa.
4. ¿Cuántos años tiene el niño?
5. Tiene cinco años.
6. La casa es blanca.



Ni xee u Ma'l u carnelo'. Nimal chit vicarnelo' u Ma'le'. Ma'l ibi vime'al u pap La'se'.

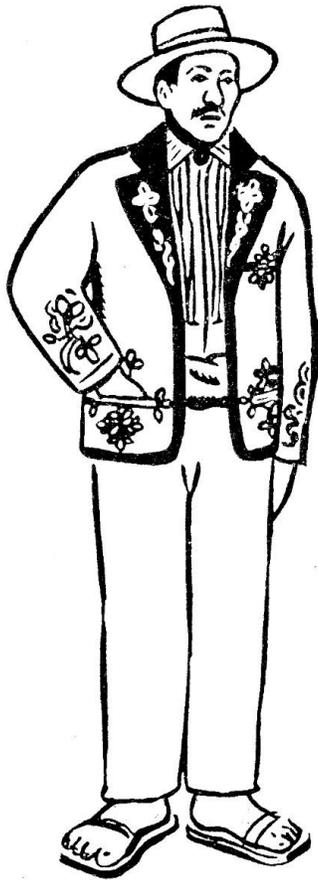
Nim chit icabal u pap La'se'. At icabal tu tenam.

Nimal icaay u pap La'se' ti tu potre'l. Nimal ico'm u La'se'. At o'va'l ipach ti co'm.

María está pastoreando los carneros. Son muchos los carneros de María. María se llama la hija de don Francisco.

La casa de don Francisco es muy grande. Su casa está en el pueblo.

Don Francisco tiene muchos caballos en el potrero. Tiene mucha milpa. El tiene cinco ranchos entre su milpa.



Pap Ben.



Nan Taa.

1. Tío Benito.
2. Tía Marta.

Ba'nla naj aac unpap Bene'. Aan chit  
aac unnan Taa.

At uma'l tixbu'j aac unnan Taae'. Mas  
ija'mil u tocsa'm aac unnan Taae'. Echat  
chit u tocsa'm aac unpap Bene'.

Caj chic atoc ta'n vunnan Taae'.  
Ocsamal coton ta'n vunpap Bene'.

Mi tío Benito es muy bueno. Lo mismo es  
mi tía Marta.

Mi tía Marta tiene un rebozo. La ropa de tía  
Marta es muy cara. También la ropa de tío  
Benito.

Mi tía Marta tiene puesto su corte rojo. Tío  
Benito tiene puesto su saco rojo.

Ma't naj Me'c ti co'm. Xequel u xac  
La'se' ti' vibaale'. At tasaron naj Me'que'.  
At tasaron naj La'se' umpajte. Atcu' xe'p  
tisam u La'se'.

Cat caa ixoj Ane' che'en ti pach. Cat  
caa u tal Ro'se' xe' ixoj Ane'. Ixoj An ni  
ban boxbol.

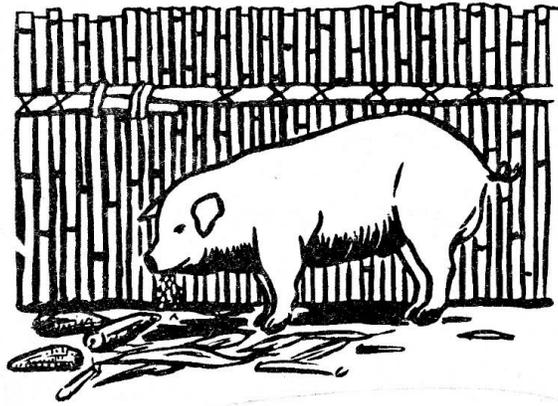
Cat oon chajnaj tu pach. Cat ba'nxi u  
boxbole'. La techbu ve't chajaac u  
boxbole'. Va'l ichi'al u boxbole'.



Miguel va para su milpa. El niño Francisco  
se va con su papá. Miguel tiene su azadón.  
Francisco tiene su azadón también. Francisco  
tiene tamales en su morral.

Ana se quedó moliendo en el ranchito. La  
niña Rosa se quedó con ella. Ana hace  
boxboles.

Los hombres llegaron al rancho. Los  
boxboles están preparados. Ellos comerán  
boxboles. Los boxboles son muy sabrosos.



Aac pa' Te'c at uma'l vipe' aac. Cat oc  
uma'l u chicham tu vipe' aac pa' Te'que'.  
Ni techbu ve't u chicham vico'm u pa'  
Te'que'. Ni lo' u chicham u mucune' tu  
pe'. Pal chit techbun u chichame'.

At aac pa' Te'que' ti cabal. Ye' cat til  
aac vunchichame'. Ni ti'l aac tu ab.

El señor Diego tiene un sitio. Un marrano  
entró al sitio del señor Diego. El marrano se  
está comiendo la milpa del señor Diego. El  
marrano se está comiendo los güeyes en el  
sitio. El marrano come mucho.

El señor Diego está en su casa. No ha  
visto mi marrano. Está descansando en la  
hamaca.

Va'l unchibe' tan cat ul aac unpap  
La'se'. Cat toya aac uma'l unbojal. Cat  
ul aac unnan Ma'l. Cat ul u tal Taa ti'  
aac. Cat ul u tal Ben. Nun chibe' tan nu  
cusache'.

Xamtel la ben in tu iscuela. La ben u  
tal Bene' svi'. Taama chit u Bene' toon  
tu iscuela. Xamtel la ben o' tu cabal.

Ni ban aac unnan Ma'l culacatama. Ni  
loch u tal Taa aac unnan Ma'le'. Xamtel  
la ben o' sacho'j tu bey. Xamtel la ben o'  
tu cabal.

Estoy contento porque vino mi tío Francisco.  
Me regaló un sombrero. Vino mi tía María.  
Vino Martita con ella. Vino el niño Benito. Estoy  
contento porque estamos jugando.

Después me iré a la escuela. Se irá Benito  
conmigo. A Benito le gusta llegar a la escuela.  
Después nos iremos a la casa.

Mi tía María está haciendo nuestros tamales.  
Martita está ayudando a mi tía María. Después  
iremos a jugar al camino. Después nos iremos  
a la casa.



Ma't u tal Ve'le' tu iscuela. Ma't u  
Qui't ixee u carnelo'. Ma't ixibin sti'.  
Pi'l ibi vixibin u Qui'te'. Ni tija u Pi'le'  
lee tu visame'. Ni tija itut.

Ni xaan u carnelo'. Xamtel la i'li.

Ni tal u Pi'le' te u tanabe',

--'ujva'l iyab u Ve'le'. Ni ben tu

iscuela. O'va'l unyab chel. Ca'va'ten yab  
la oc in tu iscuela.

La unchus vib tu iscuela. La ichus in u  
chusul iscuela. La unchus vilat u'uj. La  
unchus ach.

Nun sa' la ben in tu iscuela.

El niño Manuel va a la escuela. Margarita va  
a pastorear los carneros. Su hermanito va con  
ella. Felipe se llama el hermano de Margarita.  
Felipe lleva tortillas en su morral. Lleva suyacal.

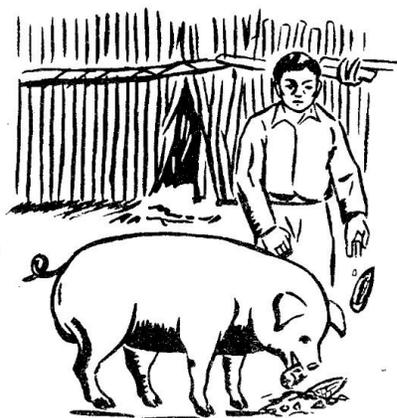
Van andando los carneros. Después se ponen  
a descansar.

Felipe dice a su hermana,

--Manuel tiene siete años. Va a la escuela.  
Ahora tengo cinco años. Me faltan dos años para  
entrar a la escuela.

Aprenderé mucho en la escuela. El maestro  
me enseñará. Aprenderé a leer. Aprenderé a  
contar.

Yo quiero ir a la escuela.



At ichicham u xaque' tu pe'. Chi'v ibi  
u xaque'. Cat ijuchican u chichame' u pe'e'.  
Ma't oc u chichame' tu co'm.

Cat el naj tal Chi've' tu pach. Oc naj  
tu pe'. At tixi'm u chichame' xe' naj tal  
Chi've'. Ni cbuc tal Chi've' vichichame'  
tu pe'. Cat ken u Chi've' tipach vimole'.  
Pi'l ibi vimole naj tal Chi've'.

--¿Cach vunchicham Pi'l? ¿ma' at  
saxe'?

--Cat vilcan taco'm.

--Ma't in baj, ma't unchuc  
vunchichame'.

Cat ichuc naj tal Chi've' vichichame'  
tico'm. Cat ilej naj vichichame'.

Ma't naj ti' u chichame'. Cat tocsa naj  
Chi've' u chichame' tu pe'. Cat techbu u  
chichame' ixi'm. Ma't oc naj tu pach.

El niño tiene un marrano en el sitio. Melchor  
se llama el niño. El marrano cavó en el sitio.  
El marrano entró a la milpa.

Melchorcito salió del rancho. Entró al sitio.  
Melchorcito tiene maíz para el marrano. Melchor  
busca el marrano en el sitio. Melchor fue al  
rancho de su compañero. Felipe se llama el  
compañero de Melchorcito.

--¿Dónde está mi marrano, Felipe? ¿Está  
contigo?

--Yo lo vi en tu milpa.

--Ya me voy a buscar a mi marrano.

Melchor busca su marrano entre su milpa.  
El encontró su marrano.

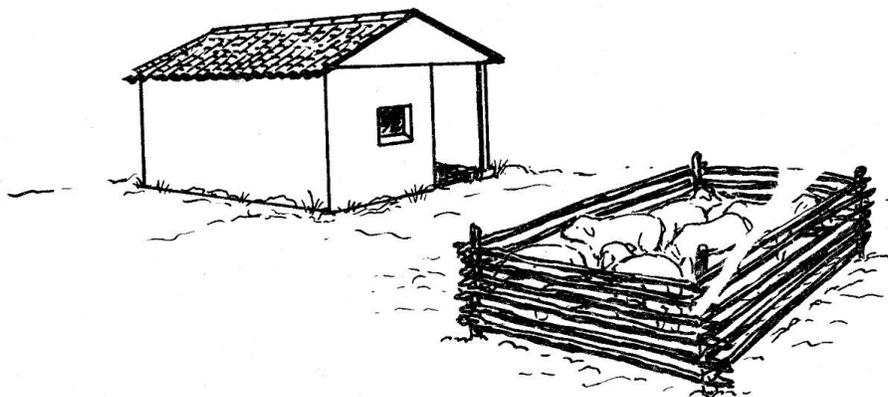
El hombre siguió al marrano. Melchor metió  
al marrano al sitio. El marrano corrió su maíz.  
El niño entró a su rancho.

junlaval			11			
cablaval				12		
oxlaval					13	
caalaval						14
o'laval			15			

vajlaval				16			
vujlaval					17		
vaxajlaval						18	
belelaval							19
vinkil						20	



## TERCERA PARTE



At ca'va'l uk'a talaj xeentxoo 'u uva' ni xeeaxcat txoo. Uma'l ixoj Ma'l, chi, ni jalche'. Uma't ixoj Sit.

Pues ni tach cha'ma vi'xooe' asoj at txoo scajayil. Tul tach cha'ma txoo es ye'l ve't uma'l txoo ati. Es ichuc ve't cha'ma u carnelo'e' uva' ye' ve't xo'l vimoole'. Es ye' nicat ilej ve't cha'ma tul uva' nicat ichuc cha'ma.

Es til cha'ma tel uma'l u xo' xo'l vitxooe'. Es oje'l ve't tul cha'ma es til ve't cha'ma ma'tic icam ca'va't txoo. Es txumun ve't cha'ma tan la yaan vitxutx cha'mae' ste.

Es tal ve't je' cha'ma ste ti' uva' cam la tal cha'ma te vitxutxe':

--Txatx, cat oon xo' xo'l u cutxooe', es oxva'l u cutxooe' cat cam ta'n u xo'e'. Es cat xo'v o' ta'n u xo'e'. Es ta'ncoje' ora cat ul o', chaj o' te aaqui--,  
74 ti'e cha'ma.

Es imol ve't cha'ma vitxooe'. Es tocsa ve't  
cha'ma tu cural. Es tal ve't cha'ma te vitxutxe':

--Tx itx, a chite' tan cat oon uma'l u xo' xo'l  
u cucarnelo'e'. Es oxva'l u cucarnelo'e' cat  
cam ta'n u xo'e'. Es cat xo'v ve't o' ta'n u xo'e'.  
Es ta'ncoje' il c' cat ulyu ve't o'--, ti'c cha'ma  
te vitxutxe'.

Es ul ve't ivi' vitxutx cha'mae' sti', es yaan  
ve't vitxutx cha'mae' ste.

txa	txe	txi	txo	txu
-----	-----	-----	-----	-----

Habían dos pastorecitas en el llano. Una se llamaba  
María y la otra Felicitana.

Ellas contaron sus animales para ver si estaban  
completos. Pero cuando los contaron hacía falta  
uno. Buscaron al animal que no estaba entre sus  
compañeros; pero no lo encontraron.

De pronto vieron salir un coyote de entre los demás  
animales y cuando ellas corrieron, vieron dos carneros  
muertos. Se pusieron tristes, porque su mamá las iba  
a regañar.

Pensaron qué le iban a decir a su mamá:

--Mamá, llegó un coyote, se metió entre nuestros  
carneros y mató a tres. Nos asustamos por el coyote  
y por eso nos vinimos--. Así le vamos a decir a nuestra  
mamá.

Juntaron sus animales, los llevaron al corral y le  
dijeron a su mamá:

--Mamá, fíjate que llegó un coyote, se metió entre  
nuestros carneros y mató a tres. Nos asustamos por  
el coyote y por eso nos vinimos.

Eso fue lo que le dijeron a su mamá. Ella se  
enojó y las regañó.



At uma'l u ixoj ni k'os ichar al. A ni tal ixoj uva' ma't coj tel vichanal ixoje' va' xamal jak' chak'al k'ii, tan tuc tak'je' ixoj almuersa vi' xamal umpajte.

Tan tul uk'a ak'omvil almuersin tu pach. Tan a ni tak'omvucat chajnaj tu pe'. Jit naach ni tak'omvucat chajnaj. Es ta'ncoje' va'l toje'l ixoj ti' tik'ol ta'. Es xequel uma'l u tal 'xoj sti', antu vas tal xvaque' ni lochon ti' tik'ol a .

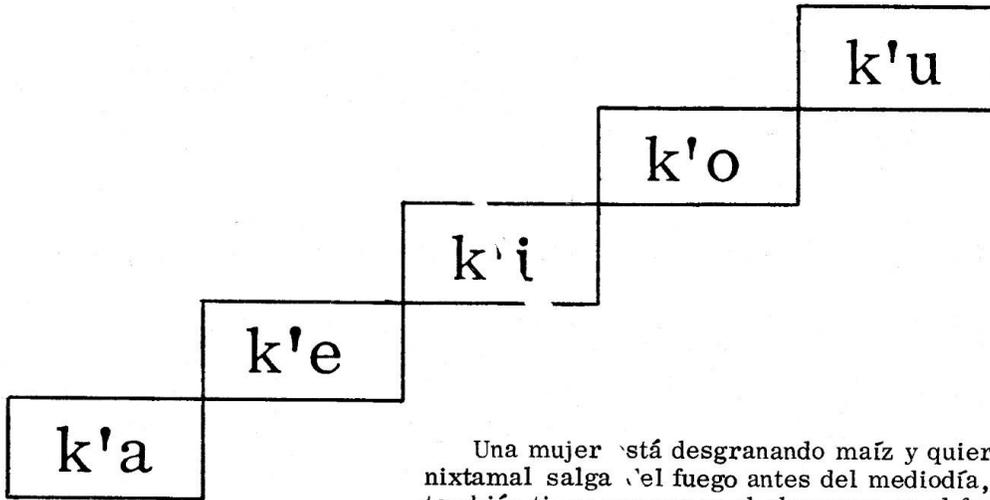
Es tul cat oon ixoj tu pach, es tal ixoj te u tal xvaque',

--Ijaj u ne'e'--, tak' ixoj te u xvaque', tul ni tak'je' ixoj u almuersa vi' xamal. --Tan cat chak'anyu ve't k'ii--, tak' ixoj.

Es cat oon ve't uk'a ak'omvile' almuersin. Es ni tal chajnaj uva' la av ve't chajnaj sk'ejal tan chel tuc

ij'ic chajnaj u ak'one'. Pues kal av ve't chajnaj  
sk'ejal, k'an jal la tavaj chajnaj, chi, ni tale'.

Tul tu ba'nxoj talmuersin chajnaj, es tuc ik'ich  
chajnaj tiiaj, tan ye'l tiiaj chajnaj k'ichel. Pues ni  
txumbali chajnaj uva' k'an jal la tavaj chajnaj, tan  
mas ijalin u k'an jale', chi, ni tal chajnaj.



Una mujer está desgranando maíz y quiere que el  
nixtamal salga del fuego antes del mediodía, porque  
también tiene que poner el almuerzo en el fuego.

Los trabajadores van a almorzar al ranchito  
porque están trabajan'lo en el sitio. No está lejos  
el lugar donde trabajar y por eso la mujer va  
corriendo a traer agua. La sigue su hijita para  
ayudarla a cargar el agua.

Cuando regresan al ranchito, la mujer le  
dice a la muchachita:

--Llévese al nene--. Místrate la mujer  
ponía el almuerzo en el fuego. --Porque ya son las  
doce--, dice la mujer.

Los trabajadores llegan a almorzar y dicen que  
al día siguiente sembrarían porque ya van a terminar  
el trabajo. Al día siguiente van a sembrar maíz  
amarillo, dicen.

Cuando terminan de almorzar, comienzan a  
desgranar la semilla, porque aún no la tienen  
preparada. Ellos piensan sembrar maíz amarillo  
porque dicen que el maíz amarillo da buena cosecha. 77



At ca'va'l uk'a talaj xac. Uma'l naj Me'c ibi.  
Uma't naj Lu' ibi. Ben it u vibaal chajnaje'.

Es cat tal vibaal chajnaje' ste, --Co'naj svi'--,  
tak' aac te chajnaj.

--Tii baj--, tak' chajnaj te vibaale'. Es ben ve't  
chajnaj ti' vibaale'.

Oon ve't u pap Bene' xe' uma'l u banol bobal. Es  
tabio'c u pap Bene' ija'mil uk'a bobale'.

--Quesal ija'mil junun--, ti'c u banol bobale'.

--Ba'n cu'xe', la vik'o--, ti'c u pap Bene'. Ilok'  
ve't u pap Bene' ca'va'l uk'a bobale'.

Es txuk'txun ve't u Me'que', u Lu'e' umpajte, tan  
at ve't ibobal chajnaj. Pero tul oon chajnaj tu cabal

xe't chajnaj sachoj. Es ye' nicat til u pap Bene' cam  
nicat ihan ve't chajnaj, tan ben ve't aac tu uma'l  
vibey.

Oxva'l k'ij ulcat aac. Tul ul aac, ma'tic ik'ixat  
chajnaj vibobal, es yaan ve't u pap Bene' te chajnaj.  
Ik'os ve't aac u Me'que', ik'os ve't aac u Lu'e'  
umpajte. Es mux uk' ve't chajnaj. Es jit ilok' ve't  
aac ibobal chajnaj tan ti'uva' ye' xo'n vibobal  
chajnaje' ste.

bo	be	bu	bi	ba
----	----	----	----	----

Habían dos muchachos. Uno se llamaba Miguel, el  
otro Pedro y su papá se llamaba Benito.

--Vengan conmigo--, les dijo su papá.

--Está bien--, dijeron ellos y se fueron con él.

Don Benito llegó a donde estaba un hombre que  
hace sombreros y le preguntó el precio:

--¿Cuánto cuesta cada uno?

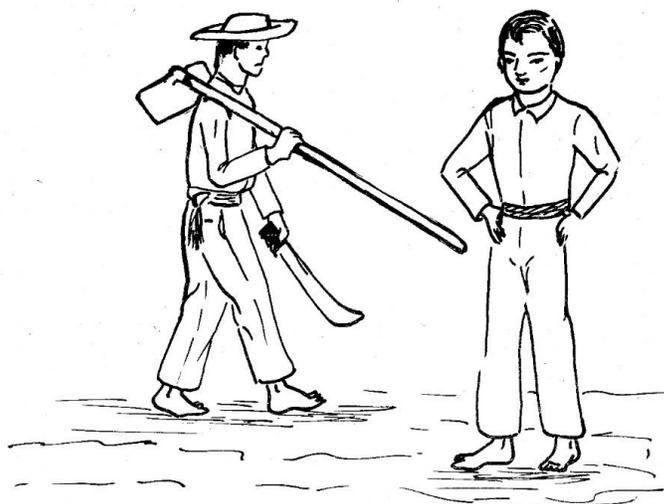
Y el hombre le dio el precio de los sombreros:

--Valen un quetzal cada uno.

--Bueno, me los llevo--, dijo don Benito y compró  
los dos sombreros.

Miguel y Pedro estaban muy contentos porque ya  
tenían sombreros. Pero cuando llegaron a la casa,  
comenzaron a jugar y don Benito no vio lo que  
estaban haciendo, porque se había ido de viaje.

A los tres días regresó y cuando llegó, los  
muchachos ya habían roto los sombreros. Entonces  
don Benito los regañó, le pegó a Miguel y también  
a Pedro. Ellos lloraron mucho. Ahora don Benito  
no les compra sombreros, porque no los cuidaron.



At ca'va'l u tal xac. Jma'l naj X̄un ibi. Uma't  
naj Caḅ ibi.

Pues tal u Caḅe' te u X̄une',

--X̄un, ¿ma' atɔ'c aḅ tu escuela?-- tak' u Caḅe',  
tal te u X̄une'.

--Ye'le--, 'i'c u X̄une, tal te u Caḅe'.

--¿Cam k'ii ye' na ben tu escuela?-- ti'c u Caḅe',  
tal te u X̄une'.

--Ye'le, tan ye' ni sa' aac unbaale'--, ti'c u  
X̄une', tal u Caḅe'.

--¿Cam k'ii ye' ni sa' aaqui?-- ti'c u Caḅe',  
tal te u X̄une'.

--Ye'e, tan ¿abil unmool ti' ak'on? tak' aac.  
Es ta'ncoje' ve'l in nun ben tu escuela. ¿Cano ax̃?  
¿Ye'xcam ni tal aac abaale' see?

--Ye'xcam ni tal aaqui--, ti'c u Caë', --tan a  
ni tal aaqui uva' la unchus vilat u'uj. Pues va'l  
untxuk'txune' tan nun 'x'ol ve't vilat u'uj--, ti'c u  
Caë', tal te u X̃une'.

--¿Cam oolbe achusat u u'uje' k'ii?-- ti'c u X̃une',  
tal te u Caë'.

--A u chusul escuelae' ta cat chusun svej--, ti'c  
u Caë', tal te u X̃une'.

--¿Cam cat ichus u chusul escuelae' k'ii see?--  
ti'c u X̃une', tal te u Caë'.

--A ni chus aaque' ta' ca'l u yol svej uva' ech ni  
tal ile': A E I O U. Ae' ta' ni chus tu escuelae'--,  
ti'c u Caë', tal te u X̃une'.

--Tul la oon in tu cabal la val te aac unbaale' la  
ben in tu escuela--, ti'c u X̃une', tal te u Caë'.

--Cuë baj, cuë aal te aaqui--, ti'c ve't u Caë',  
tal te u X̃une'.

<p>.. xu</p>
<p>.. xi</p>
<p>.. xo</p>
<p>.. xa</p>
<p>.. xe</p>

Había dos muchachos. Uno se llamaba Juan y el otro Gaspar.

--Juan, ¿vas a ir a la escuela?--preguntó Gaspar.

--No--, dijo Juan

--¿Por qué no vas a la escuela?--, dijo Gaspar.

--No, porque mi papá no quiere--, contestó Juan.

--¿Por qué es que no quiere?-- preguntó Gaspar.

--No, porque "¿Quién me va a ayudar en el trabajo?" me dijo mi papá. Por eso no voy a la escuela. ¿Y tú? ¿Tu papá no te dice nada?

--No, no me dice nada--, respondió Gaspar.

--Porque dice que voy a aprender a leer. Yo me alegra, porque así puedo leer--, dijo Gaspar a Juan.

--¿Cómo pudiste aprender a leer?-- preguntó Juan.

--El maestro de la escuela me enseñó--, dijo Gaspar.

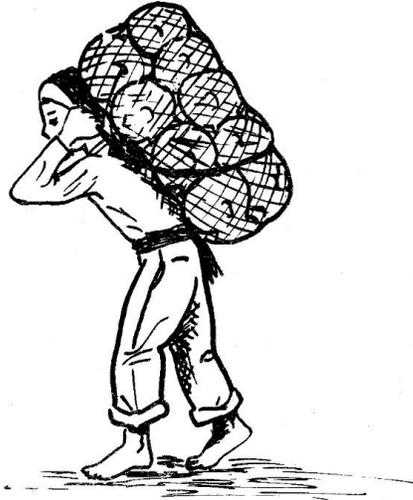
--¿Qué te enseñó el maestro?-- dijo Juan.

--Me enseñó unas palabras que dicen así:

A E I O U. Esto es lo que aprendemos en la escuela--, contestó Gaspar.

--Cuando llegue a mi casa le voy a decir a mi papá que voy a ir a la escuela--, dijo Juan.

--Corre, habla con él--, dijo Gaspar.



At uma'l u pap, ni teesa aac c'a'aj tue' ca'va'l vime'al, tan a cuġ tak'on u pape' eesan c'a'aj. Es banol c'ach aac umpajte. At chit uva' a uk'a xvaque' ni eesan u c'a'aje' tul ni ba' aac uk'a c'ache'.

Tul cat ilej u sábadu, cat ic'al aac uk'a c'ache' tu ijvil, es cat tik'o aaqui. Ni tex ic'ayi aaqui tu c'ayibal. A ni c'ayicat aac uk'a c'ache' uve' ni mux iban aac.

Es tul ni ba'nx ic'ayit aac uk'a c'ache', es cat ilok' aac uc'al. Uc'al ni c'ayicha ve't aac tul ni toon aac tu co'm. C'ach uva' ijamal ta'n aac tul ni toon aac tu c'ayibal. Tul cat k'av aaqui es uc'al cat tija aaqui. Aac cuġ ni ijan uk'a uc'ale', tan ye'l chit umaj ic'aol aac ati. Pero a cuġ yaq'uil tak'e' xe' aac tan ni tija aac uk'a c'ache' ti' iben tak'at tu c'ayibal. Tul cat k'av aaqui es uc'al cat tija aaqui

Tul cat oon aac ti cabal cat xe'tchan aac iban  
 c'ach. A cuǵ tak'on aaque' jun k'ii. Ye'l aac r'i  
 tak'omve' ti' toc co'm, pero ato'c ic'am aq'ui, tan  
 a uk'a uc'ale' ni mux tak'cha ve't ti' tak'on.

Ech cuǵ icu'chan tak'on aaque': c'am ni  
 ocsanchan ico'm aac, tul ni ban aac uk'a c'ache'.  
 At chit uva' ma'tchan aac til uk'a ic'ame', pero  
 jatuen cuǵ stul, ta'n ni tex aaque' tul ni techa aac  
 ic'a'aj. Ma't aac k'aj ic'uch ic'a'aj uk'a c'ame'.

Ech cuǵ ni ban aaque' uve'.

c'a	c'u	co	q'ui	q'ue
-----	-----	----	------	------

Hay un señor que, con sus dos hijas, hace pita, pues  
 éste es el trabajo del señor, hacer pita. También hace  
 redes. A veces las niñas hacen pita mientras él está  
 haciendo redes.

Cuando llega el día sábado, el señor amarra las  
 redes en un lazo y se las lleva al mercado, porque allí  
 él vende las redes que hace.

Cuando vende las redes, compra ollas y cuando llega  
 a la aldea es vendedor de ollas. Va cargando redes  
 cuando va al mercado y cuando regresa carga ollas. El  
 solo carga las ollas, porque no tiene hijos. Pero este  
 señor tiene fuerzas para cargar las redes hasta el  
 mercado y regresar cargando ollas.

Cuando llega a su casa empieza a hacer redes. Ese  
 es su trabajo de cada día. No trabaja en sembrar la  
 milpa, porque tiene mozos. Con las ollas que compra,  
 paga a sus mozos.

Así trabaja él: los mozos siembran la milpa mientras  
 él hace las redes. Hay veces que él va a ver a sus  
 mozos, pero sólo de vez en cuando. Sólo va cuando les  
 mide su trabajo, para mostrarles su tarea a los mozos.

Es así como lo hace él.



Uma'l u ixoj ben tu c'ayibal tuc' vitzumele'.  
Ijamal tzaa ta'n vitzumel ixo'e'. Es isk'umal uma'l  
u atzo' ta'n ixoj tu xu'c. Tzak'al chit ve't u atzo'e'.  
Pero a ni tal ixoj uva' ora coj oon ixoj tu c'ayibal  
tuc' vitzumele', ni tale'. Pero cat cooliy ve't vitzumel  
ixoje', tan nimal chit u tzaae' ijamal ta'n naj. Es  
va'l itzaj ve't itzi' naj tan mas chit k'i'. Ni ti'l naj ti  
muu uma'l u tze' tzi' bey. Tzojon u tze e' uve' ni ti'l  
naj ti muu.  
Tul ni ti'l naj, es ni juna u tixkel naje' uk'a vatz  
tzojone' uve' chajpinaj ve't tzan xe' tze'. Es cat mux  
tak'cu' ixoj tu u xu'que' uve' atcatcu' u atzo'e'. Es  
cat mux ben ve't cha'ma.

Biit cuġ toon naj tu c'ayibal tuc' u tixkele', cat jajpu ve't u atzo'e', es cat ic'ayi ve't can cha'ma u atzo'e'. Ta'n u tzaae' cat oon ta'r naj tu c'ayibal. Echat cuġ umpajte tan ora cuġ cat mutx u tzaae' xe' naj.

Es tul cat mutx ve't u tzaae', es cat bex ve't naj itzujbe tib tuc' u tixkele' 'etz chak'al k'ii xe' uma'l u ixoj banol ta'l.

Es cat ba'nx itzujbet tib naj. Es cat k'av ve't naj ti cabal. Pero a unbil tan tzajitzi'l uva' ni banon naj tul ye'xnaj oon raj tu c'ayibal, pero tul cat k'av naj es cat tzaa ve't uma'l u jabal. Es ye'l ve't itzajial naj tuc' u tixkele' tul cat oon ve't cha'ma ti cabal. Pero ba'n tan at tocsa'm cha'ma tzaji tu cabal, es cat teesa ve't cha'ma uk'a tetze' uve' ato'c sta'n. Es

cat ocsa cha'ma uk'a ocsa'me' uva' tzaji.

Ech at mux iban cha'ma'e' uve'.

tze	tzi	tzu	tza	tzo
-----	-----	-----	-----	-----

Una mujer fue al mercado con su esposo. El esposo iba cargando ocote y ella llevaba en la cabeza un chompipe en una canasta. El chompipe estaba bien gordo.

Ella dijo que quería llegar pronto al mercado, pero su esposo se cansó porque iba cargando bastante ocote. El tenía sed, porque hacía mucho calor, entonces descansó a la sombra de un árbol a la orilla del camino. El árbol donde descansó era jaboncillo.

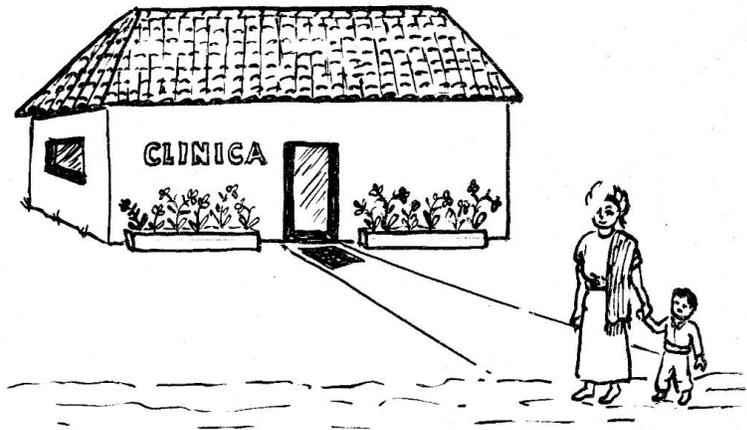
Mientras él descansaba, su esposa recogió los jaboncillos que ya se habían caído. Los echó en la canasta donde estaba el chompipe y, luego, se fueron.

Cuando ya iban llegando al mercado les vendieron el chompipe. Lo vendieron, y el hombre sólo se llevó el ocote al mercado. Luego vendieron el ocote.

Cuando todo el ocote se vendió, al mediodía fue con su esposa a almorzar donde una mujer hacía comida.

Cuando terminaron de almorzar, regresaron a su casa. Figúrese que cuando iban al mercado él tenía sed. Pero cuando iban de regreso les llovió y llegaron a la casa bien mojados. Pero ya no importaba, porque tenían ropa seca en la casa. Se cambiaron la ropa y se pusieron ropa seca.

Eso fue lo que hicieron ellos.



Aac nan Ma'le', at umə l u tal aac, ato'c cuǰ  
 iyabil. Es cat tik'o ve't aac u tale', es cat bex  
 ic'uch ve't aac xe' u aa-tz'aque'. Es cat til ve't u  
 aa-tz'aque'.

Es cat tal ve't u aa-tz'aque' te aac nan Ma'le',  
 --Txoo at tu t'aul vavale'--, ti'c ve't u  
 aa-tz'aque' te aaqui.

Es tabi ve't aac te u aa-tz'aque' asoj at tz'acabal  
 ti' teesal u txooe' c'atz u tal aaque'.

Es tal ve't u aa-tz'aque' te aaqui,  
 --Ik'o u u'uje', cuǰ c'uch te uk'a c'ayin  
 tz'acabale'. Pues chajnaj la alon cani'ch ija'mil u  
 tz'acabale'--, ti'c u aa-tz'aque' te aaqui.

--También jit cuġ u tz'acabale', pet la aak' ba'nla chaj ecibubal stej: chib, c'olob, txicon, lecha, ak'al uva la oc iyaq'uul--, ti'c u aa-tz'aque' te u nan Ma'le'.

--Ta'ntiġ see--, 'i'c aac nan Ma'le' te u aa-tz'aque'.

Es tik'o ve't u nan Ma'le' u u'uje', bex ic'uch ve't aac te uk'a c'ayin tz'acabale'. Es til ve't u c'ayin tz'acabale' u u'uje'.

Es cat tal ve't naj te aaqui, --Oxva'l quesal ija'mil u tz'acabale'--, ti'c naj te aaqui.

--Ba'n cuġe', la vik'o--, ti'c aac nan Ma'le' te naj, tan a ni tal aac uva' ye' la cam u tal aaque'. Es icho ve't can aac u tz'acabale'. Es ben ve't aac ti cabal.

Tul oon aac ti cabal, ora chit tak' aac u tz'acabale' te u tale'. Pero jit tak' aac u tz'acabale' scajayil te u tale'. Pet oxil cuġ

cuchara nicat tak' aac jun k'ii, tan ech tal u  
aa-tz'aque' te aaqui.

Es k'on cuḡ ba'n x ve't u tal aaque'. Es al ve't  
aaqui,

--Mas ba'n uk'a aa-tz'aque' tan la 'al chajnaj  
cutxumbal--, ti'c ve't aac nan Ma'le'.

tz'i	tz'o	tz'a	tz'e	tz'u
------	------	------	------	------

Doña María tenía un niño enfermo. Lo llevó al doctor  
y él lo vio. Entonces el doctor le dijo a doña María:

--Su hijo tiene parásitos.

Elle le preguntó al doctor que si había remedio para  
quitarle los animales a su hijo y el doctor le dijo:

--Lleve este papel a donde venden medicinas y ellos  
díganle cuánto vale. No sólo debe darle medicina, sino  
que también buena comida: carne, huevos, frijoles y  
leche para que su niño recupere sus fuerzas.

--Gracias--, le dijo ella.

Doña María llevó el papel a donde venden las medicinas.  
Ellos vieron el papel y le dijeron:

--El remedio vale tres quetzales.

--Bueno, lo llevo--, dijo doña María, porque no  
quería que su hijo muriera. Compró la medicina y  
regresó a la casa.

Ella no le dió toda la medicina de una vez a su hijo,  
sino sólo tres cucharadas diarias, según le había dicho  
el doctor.

Poco a poco se compuso el niño y ella dijo:

--Es mejor ir con los doctores, porque dan  
buenos consejos.



--La's, ¿cam kal cuban sk'ejal?-- ti'c u Te'que'.

--Kal ben kavaj u txicone'-- , ti'c u La'se'.

--¿Jatva'l c'a'aj kal kavaj ?-- ti'c u Te'que'.

--Kal cuǵ kavaj oxvo'j c'a'aj tan kal kavaj u  
barbeǵeǵe' umpajte-- , ti'c u La'se'.

--¿Cam ora k'ii kal ben o'?-- ti'c u Te'que'.

--Seb kal ben o'-- , ti'c u La'se'.

--¿Cam k'ii kal cubane'? ¿Ma' kal kik'o  
kalmuersa?-- ti'c u Te'que'.

--Kal ben tak' ixoj kanabe' kalmuersa-- , ti'c u  
La'se'.

--¿Cam k'ii uva' kal coj kija?-- ti'c u Te'que'.

--Ye'le, tan ye' la uch kocsat xamal tzitzi'-- , ti'c  
u La'se'.



--Francisco, ¿qué vamos a hacer mañana?--  
dijo Diego.

--Vamos a sembrar frijol--, dijo Francisco.

--¿Cuántas cuerdas vamos a sembrar mañana?--  
preguntó Diego.

--Sólo vamos a sembrar tres cuerdas, porque  
también vamos a sembrar arveja-- , contestó  
Francisco.

--¿A qué hora nos vamos mañana?-- dijo Diego.

--Nos vamos temprano-- respondió Francisco.

--¿Qué vamos a hacer mañana? ¿Vamos a llevar  
nuestro almuerzo?-- preguntó Diego.

--Nuestra hermana nos llevara el almuerzo--,  
dijo Francisco.

--¿Qué tal si nosotros lo llevamos?-- dijo Diego.

--No, porque allá no podemos juntar fuego-- , dijo  
Francisco.

--Está bien que ella lo lleve entonces-- , contestó  
Diego.

--Así lo vamos a hacer mañana-- , dijo Francisco.

--Está bien, pero vamos a traer leña hoy, porque  
de repente vamos a regresar muy tarde mañana-- ,  
dijo Diego.

--Vamos pues-- , dijo Francisco.

Ellos se fueron a traer leña y se llevaron sus hacha  
y sus lazos.

--Co'on Qui't tx'aon--, ti'c ixoj Sile'.

--¿Ben aǎ tx'aon?-- ti'c u Qui'te', tal e v Sile'.

--Cano, ben in, ben untx'a tocsa'm naj --, ti'c u Sile'.

--Ben in baj see', ben unloch aǎ t' vatx'aoe', tan ye'l untx'ao ati--, ti'c u Qui'te'.



Es ben ve't cha'ma tx'aon. Tul oon cha'ma tzi' a', es atic uma'l u tx'i'la txoo tzi' a'. Es xo'v ve't cha'ma ta'n u tx'i'la txooe'. Es k'av cuǎ ve't cha'ma sc'u'l tuc' vitx'aoe', tan nicat ixo'v cha'ma ti' iyatz'at u tx'i'la txooe'.

Es at cix̃ til cha'ma toon uma'l u naj. Es tal  
ve't cha' a te u naje',

--Ban ba'nil skej, yatz' uma'l u tx'i'la txooe'.  
Ni cuxo'v ti' cuyatz'at txoo. Tx'aoe' tuc cubane'  
ni kale' poro ni cuxo've'--, ti'c cha'ma.

--Ye' xo'v ex, tuc unyatz' txoo--, ti'c naj, tal te  
cha'ma.

Es iyatz' ve't naj u tx'i'la txooe'. Es xe't ve't  
cha'ma tx'aon. Poro a yiba'nil u naje' uva' tx'aon  
cha'ma.

Es tal ve't cha'ma te naj,

--Ta'ntix̃ see, Tix̃ la choon see--, ti'c cha'ma  
te naj.

Es ben ve't naj.

Ech iban ixoj Sile' uve' tuc' ixoj Qui'te'.

tx'o	tx'e	tx'u	tx'i	tx'a
------	------	------	------	------

--Ven, Margarita, vamos a lavar--, dijo Feliciano.

--¿Vas a ir a lavar?-- le preguntó Margarita a Feliciano.

--Sí, iré. Iré a lavar la ropa--, dijo Feliciano.

--Voy contigo. Te voy a ayudar a lavar la ropa, porque yo no tengo ropa que lavar--, dijo Margarita.

Las dos se fueron a lavar, pero cuando llegaron al río, había una culebra a la orilla del agua. Ellas se asustaron por la culebra y se quisieron regresar con la ropa, porque tenían miedo de matarla.

Entonces vieron que venía un hombre y le dijeron:

--Háganos un favor, mate la culebra, pues tenemos miedo de matar el animal. Ibamos a lavar, pero nos asustamos--, dijeron ellas.

--No se preocupen, yo voy a matar al animal--, contestó el hombre.

Mató la culebra y ellas comenzaron a lavar. Gracias a él, ellas pudieron lavar.

Entonces le dijeron al hombre:

--Gracias, que Dios se lo pague.

Entonces él se fue.

Eso fue lo que hicieron Feliciano y Margarita.



At uma'l u naj, Lu' ibi naj. At ico'm naj Lu'e',  
es bex til naj vico'me' tan at ve't jal ti' vico'm naje'.  
Es itx'it naj ca'l u toch', laval u och'e' uve' itx'it  
naj. Es tak'cu' naj tu uma'l u tal isam. Es ba'nx  
tak'atcu' naj tu visame', es ijeltx'u naj. Pero masic  
chit k'ii, es tak'can naj ti muu umbi' l u ch'im.

Es ben naj isoli vico'me' asoj ye'l txoo ni ban  
vico'm naje'. Es va'lic itxuk'txun naj tan ye'l txoo  
nicat toon tu vico'm naje'.

Es tza ve't naj, pal tik'o-ve't naj uk'a och'e' uve'  
atcan ti muu u ch'ime'. Tul oon naj c'atz u ch'ime'  
ye'lic ve't uk'a toch' naje' atique tan a uma'l u tx'i' ul

c'uxun uk'a och'e' uve' aticcu' tu u same'. Es ye' nicat iban naj puunto, asoj a u tx'i'e' c'uxun uk'a toch' naje'. Oxva'l u ch'ime' atic xo'l vico'm naje'. Es nicat ichucun naj jak' uk'a ch'ime', es ye' nicat ilej naj.

Es tal ve't je' naj ste,

--Keena, ma't untx'it ca'toj och', es la vik'oben unc'uch vatz aac umbaale' uva' at ve't och'. Es ye' la val te aac unbaale' uva' cat tz'ejxi uk'a och'e'--, ti'c naj.

Es itx'it ve't naj uk'a och'e'. Tik'o cuġ ve't naj ti k'ab tan ye'l ve't isam naj ati.

Es tul oon naj vatz vibaale', es til ve't aac uk'a och'e' xe' naj. Es txuk'txun ve't aac tan at ve't och' xe' aaqui.

ch'u	ch'i	ch'o	ch'a	ch'e
------	------	------	------	------

Había un joven que se llamaba Pedro quien tenía una milpa. Un día salió para ver su milpa, porque ya tenía elotes. El joven cortó unos elotes. Cortó diez elotes y los echó en su morral. Cuando los había echado en su morral, lo puso sobre sus hombros; pero como hacía mucho sol, lo dejó a la sombra de una mata de paja.

El joven se fue a dar la vuelta a su milpa para ver si habían animales que estuvieran haciendo daño a la milpa. El se puso contento porque los animales no habían llegado a la milpa.

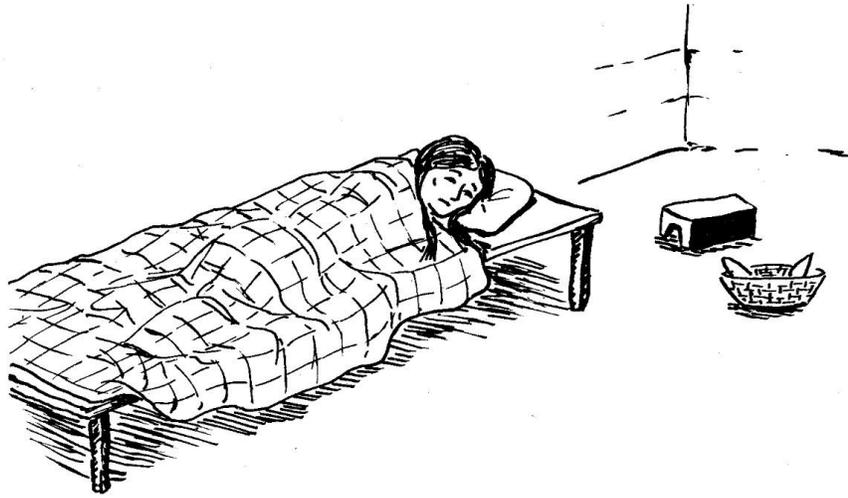
Regresó el joven a recoger los elotes que había dejado en la sombra. Al llegar cerca de la paja, vio que los elotes ya no estaban. Él no sabía que un perro se había comido los elotes. Había tres matas de paja entre su milpa y él buscaba los elotes debajo de las matas, pero no los encontró.

El joven pensó:

--Espérate, voy a cortar otros elotes y voy a llevarlos para enseñarle a mi papá que ya hay elotes. No le voy a contar a mi papá que perdí los otros.

Cortó unos elotes y se los llevó en la mano, porque ya no tenía morral.

Llegó el joven a donde estaba su papá y le mostró los elotes. El se puso muy contento porque ya había elotes.



Ixo'j Mate', ni k'ich ixo'j txul jal, poro a umbi'l tan ni ch'o'n ixo'j ta'n oon. Es va'l chit it'isnab ixo'j.

Atje' uma'l u tal xu'c vi' icux ixo'j, a ni k'ichcat ixo'j u txul jale'. Tul uva' cat t'isnab ixo'j, pues cat mac'xu u ixi'me' uve' atcu' tu u xu'que'.

Es it'ubi ve't ixo'j u ixi'me', poro a umbi'l tan ye'x̃ ni pal u t'isnabe' c'atz ixo'j, tan a u oone' ni banon ixo'j. Es cat xe't ve't che'v ti' ixo'j, va'l chit it'unt'uch ve't ixo'j, ye' ni tx'ol ve't ixo'j ik'ichat vijale'.

Es cat cu'x̃ tak'can ve't ixo'j uk'a jale' tzitzi', es bex ve't ixo'j co'x̃loj tan ti' uva' va'l it'unt'uch ve't

ixoj ta'n che'v. Es ye'x̄ ni cat ipal ve't u t'isnabe'  
c'atz ixo'i. At cux̄ inach ixoj itzaa caj ti ju' tan a u  
t'isnabe' c'axbisan iju' ixoj.

Ech iban ixoj Mate' uve'e'.

t'a	t'u	t'o	t'i	t'e
-----	-----	-----	-----	-----

La señorita Magdalena desgranaba elotes, pero como estaba un poco enferma de catarro, estornudaba.

Tenía una canasta puesta sobre las piernas y allí desgranaba los elotes; pero cuando estornudó se le cayó la canasta con el maíz.

Recogió el maíz, pero los estornudos la seguían molestando. Por causa del catarro sintió frío y estaba temblando. Ya no aguantaba seguir desgranando los elotes.

Por eso los dejó allí y se fue a acostar, porque estaba temblando de frío. Los estornudos la seguían molestando y de pronto sintió que le estaba saliendo sangre de la nariz, pues, al estornudar, se la había lastimado.

Eso fue lo que le pasó a la señorita Magdalena.



Letra de molde		Letra cursiva	Letra de molde		Letra cursiva
a	A	<i>a A</i>	p	P	<i>p P</i>
aa	Aa	<i>aa Aa</i>	qu	Qu	<i>qu Qu</i>
b	B	<i>b B</i>	q'ú	Q'ú	<i>q'ú Q'ú</i>
c	C	<i>c C</i>	r	R	<i>r R</i>
c'	C'	<i>c' C'</i>	s	S	<i>s S</i>
ch	Ch	<i>ch Ch</i>	t	T	<i>t T</i>
ch'	Ch'	<i>ch' Ch'</i>	t'	T'	<i>t' T'</i>
e	E	<i>e E</i>	tx,	Tx	<i>tx Tx</i>
ee	Ee	<i>ee Ee</i>	tx'	Tx'	<i>tx' Tx'</i>
i	I	<i>i I</i>	tz,	Tz	<i>tz Tz</i>
ii	Ii	<i>ii Ii</i>	tz'	Tz'	<i>tz' Tz'</i>
j	J	<i>j J</i>	u	U	<i>u U</i>
k	K	<i>k K</i>	uu	Uu	<i>uu Uu</i>
k'	K'	<i>k' K'</i>	v	V	<i>v V</i>
l	L	<i>l L</i>	x	X	<i>x X</i>
m	M	<i>m M</i>	xx	Xx	<i>xx Xx</i>
n	N	<i>n N</i>	y	Y	<i>y Y</i>
o	O	<i>o O</i>	,	,	<i>,</i>
oo	Oo	<i>oo Oo</i>			



## CUARTA PARTE





Le salieron dos dientes al nene. Después se durmió en su dormitorio. Se durmió bien.

Después el papá del nene dijo:

--Lo voy a despertar.

El nene despertó. El pidió su tamalito. El nene se comió dos tamalitos.

da	de	do	di	du
----	----	----	----	----

Cat el ve't ca'va'x u tee u ne'. Cat vat u ne' tu vatbal. Cat chit vat naj s ba'n.

Xamtel cat tal ve't vibaal u ne'e':

--Tuc unbey u ne'e'.

Cat ulyu taama u ne'e'. Cat ijaj isub. Cat techbu u ne' ca'va'l sub.



Esta es la finca de don Felipe. En su finca tiene cafetal. Don Felipe está contento porque tiene un buen cafetal. El café de la finca es muy bueno.

Van a cortar el café. Don Felipe fue a ver su café.

fa	fe	fo	fi	fu
----	----	----	----	----

A vipinca u pa' Pi'l uva'. At icapejac tu vipincae'.  
Ni chib u pa' Pi'l tan mas ba'n icapejac at tu vipincae'.  
Mas ba'n u cape tu pincae'.

La ben chajnaj tux cape. Ben til u pa' Pi'l  
vicapee'.



Gabriel tiene un gato. El gato entró a la casa. El gato vio la gordura. El gato se comió la gordura. Al gato le gusta mucho la carne gorda.

El gato se asustó por un gusano.

Gabriel va a la casa. A Gabriel no le gusta que el gato se come la gordura.

ga	go	gu
----	----	----

At uma'l vimes u Cara'pe'. Cat oc u mese' tu cabal. Cat til u mese' vineril u chibe'. Cat ichi' u mese' ner. Taama chit u mes vineril chib.

Cat xo'v u mese' ta'n no'y.

La ben naj Cara'pe' ti cabal. Ye' ba'n te u Cara'pe' uva' cat ichi' u mese' u nere'.



Hay un hombre que hace hamacas.

Su hija va a hacer la comida. Hace el fuego. El humo les molesta. Está hirviendo el agua. La hija va a hacer el café. Va a hacer tamalitos en hojas de milpa.

El hombre tiene hambre.

hamaca hermano hoja hilo hule

At uma'l u naj uva' banol ab.

Ni ban vime'al naj ta'l. Ni tocsa ixoj xamal. Va'l ituquino'c u sibe'. Ni pultu ve't u a'e'. Tuc iban vime'al naj cape. La iban ixoj sub ta'n xajco'm.

Ni va'y ve't u naje'.

ab

xibin

xaj

txi

ula



Mi cuñada tiene dos niños. El niño tiene cinco años.  
 La niña tiene tres años.

El niño está aprendiendo a cargar leña. Mi cuñada  
 enseña a moler a la niña. Juegan en la casa de su  
 compañero. Mi cuñada no regaña a los niños.

ña	ñe	ño	ñi	ñu
----	----	----	----	----

At ca'va'l u tal unmu'e'. O'va'x iyab u tal xaque'.  
 Oxva'x iyab u tal xvaque'.

Ni chus ve't tib u tal xae ti' tijat si'. Ni chus ve't  
 u tal unmu'e' ti' che'. Ni sach ti' cabal imool. Ye' ni  
 yaa vunmu'e' te u tale'.



El niño se llama Ambrosio. Se va al pueblo a caballo.  
Mira una ardilla en el camino.

Ya viene la lluvia. Al caballo le gusta la lluvia. Pero  
al niño no. El niño quiere llegar luego allá, porque  
no le gusta la lluvia.

lla	lle	llo	lli	llu
-----	-----	-----	-----	-----

Po'l ibi u tal xaque'. Ben ve't naj tu tenam ti' caay.  
Cat til naj uma'l u cu'e tu bey.

Tul ve't jabal. Ba'n ve't u jabale' te u caaye'.  
Echcoj u tal xaque' tan ye' ni sa' naj jabal. Ora coj  
oon naj ni tale', tan ye' ni sa' naj jabal.



El marrano está en su corral. El corral del marrano es redondo. El corral está allá arriba. El corral no está cerca.

El marrano arruinó su corral. El hombre oyó un ruido afuera del rancho. Fue a regañar a su marrano que rompió el corral.

arra	erre	orro	irri	urru
ra	re	ro	ri	ru

At u ehicham ti pe'. Sunset chit vipe' u chichame'.  
Echen ve't vipe' u chichame' aal ije'e'. Ye'l uva' najli  
coj u pe'e'.

Cat ijuchican u chichame' vipe Cat tabi naj itin  
uma'l uva' ti pach. Cat ben naj iyaa vichichame' ti' uva'  
cat teepu txoo vipe'e'.

Miguel gasta su dinero. Le gustan los guineos. Le gustan los güicoyes.

Miguel gasta su dinero. Le gustan las guitarras. Le gustan las gorras.

Güija se llama el pueblo de Miguel.

gue	gui	güe	güi
-----	-----	-----	-----

Cat isojsa u Me'que' vipuaj. Taama chit naj inquiney. Taama chit naj mucun.

Cat isojsa u Me'que' vipuaj Ni tachva naj quitara. Ni tachva naj umaj coro'.

Güija ibi vitenam u Me'que'.

El papá de Francisco va a hacer una cerbatana.  
Francisco se sentó cerca de la cerbatana. Quiere  
aprender a hacer cerbatanas.

Francisco se sentó en la hamaca. El papá de él se  
sentó en el banco.

La cerbatana de su papá es recta. La cerbatana de  
Francisco es torcida. Francisco no busca cerbatanas  
buenas.

ce	ci
----	----

Vibaal naj La'se' tuc iban aac uma'l u jub.  
Cat xoneb u La's najlich u jube'. La ichus naj  
ibanat jub.

Cat xoneb naj La'se' tu ab. Cat xoneb vibaal  
naj vi' chem.

Jic chit ijub vibaal naje'. Coyix ijub naj  
La'se'. Ye' ni chuc naj La's ijub uva' s ba'n.



El niño se fue a su milpa. Buscó solamente diez mazorcas.

Después descansó en la milpa. Se quitó los zapatos de los pies. Se quitó el sombrero de la cabeza.

El niño vio cuando llegó el zorro. El niño se corrió del zorro. No pensó en sus zapatos, ni en su sombrero, ni en sus mazorcas. Se quedaron en la milpa por culpa del zorro.

za	zo	zu
----	----	----

Cat ben u tal xac ti co'm. Laval cuġ jal cat ichuc naj.

Es cat cu' ve't naj i'loj xo'l co'm. Cat teesa aj ixa'p tu toj. Cat teesa naj ibobal ti vi'.

Cat til naj tul uma'l u chisi. Es cat oj ve't naj ta'n u chisi. Ye' la iban ve't naj pensar vixa'pe', mita'n vibobal, mita'n vijak' Cat caa ve't tu co'm poro ipaav u chisi.

Letra de molde		Letra cursiva		Letra de molde		Letra cursiva	
a	A	<i>a</i>	<i>A</i>	n	N	<i>n</i>	<i>N</i>
b	B	<i>b</i>	<i>B</i>	ñ	Ñ	<i>ñ</i>	<i>Ñ</i>
c	C	<i>c</i>	<i>C</i>	o	O	<i>o</i>	<i>O</i>
ch	Ch	<i>ch</i>	<i>Ch</i>	p	P	<i>p</i>	<i>P</i>
d	D	<i>d</i>	<i>D</i>	q	Q	<i>q</i>	<i>Q</i>
e	E	<i>e</i>	<i>E</i>	r	R	<i>r</i>	<i>R</i>
f	F	<i>f</i>	<i>F</i>	rr	R	<i>rr</i>	<i>R</i>
g	G	<i>g</i>	<i>G</i>	s	S	<i>s</i>	<i>S</i>
h	H	<i>h</i>	<i>H</i>	t	T	<i>t</i>	<i>T</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>	u	U	<i>u</i>	<i>U</i>
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>	v	V	<i>v</i>	<i>V</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>	x	X	<i>x</i>	<i>X</i>
ll	Ll	<i>ll</i>	<i>Ll</i>	y	Y	<i>y</i>	<i>Y</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>	z	Z	<i>z</i>	<i>Z</i>

Así como es Tomasito deben ser todos ustedes.

Tomasito es un niño muy buero. Su mamá quiere mucho a Tomasito. Su papá quiere mucho a Tomasito.

Cuando se levanta saluda a su mamá y a su papá. Después se va a bañar, se peina y barre su rancho. Se come cinco tamalitos con caldo de frijol y después se va para la escuela.

Tomasito es el niño que llega primero a la escuela. Saluda a su maestro porque le tiene cariño. Cuando el maestro enseña, Tomasito escucha.

Tomasito sabe leer bien. El maestro lo quiere mucho, porque es un niño muy obediente y respetuoso. Tomasito es el niño más adelantado. Ya sabe hablar bien el castellano.

Cuando regresa a su rancho saluda a su mamá y a su papá. Después les cuenta lo que aprendió en la escuela.

Así como es Tomasito deben ser todos ustedes.

Ech la ebane' secajayil eche' u tal Maže'.

Ba'nla naj chit u ta' Maže'. Xo'n chit u tal Maže' te vitxutxe', te vibaale' umpajte.

Tul ni lacpu u tal Maže' es ni tižin naj te vitxutxe', ni tižin naj te vibaale'. Xamtel ma't naj achin, ni xee naj ivi', ni teesa naj ch'is tu vipache'. O'va'l sub ni techbu naj xe' ta'l txicon; xamtel ni ben naj tu iscuela.

Baxel naj Maže' ni toon tu iscuela. Ni tižin naj te vimestroe' tan xo'n chit vimestro naj stej. Tul ni chusun u mestroe' es ni tabi u tal Maž s ba'n.

Ni tx'ol u tal Maže' tilat u u'uj s ba'n. Va'l itxuk'txun u mestroe' ti' u tal Maže' tan ni nima naj iyol u mestroe'. Mas cat oleb ve't u tal Maže' ti' u u'uje' vatz vimole'. Ni tx'ol ve't naj iyolon u castiya.

At ni toon naj tu pach es ni tižin naj vitxutxe' es ni tižin naj vibaale'. Xamtel ni tal ve't naj uva' cam uva' cat bex ichus tu iscuela.

Ech la ebane' secajayil eche' u tal Maže'.



"Sonrisas  
Infantiles  
Campesinas"

Cantos en Idioma Ixil

Letra de

Reinaldo Alfaro Palacios

Música de

Jesús Ruano Moreno

Esc. Nac. de Castellización

Nebaj -- Quiché.

Llevados al pentagrama por Lic. Raymundo Elliott  
del Instituto Lingüístico de Verano

## CO'NAJ TU ISCUELA

Co'naj tu iscuela,  
la eele' ch'iumal chitu',  
ti'uva' ni chuspicat o va'l vocal,  
ti'uva' la cuchuscat u castiya,  
la kotzaji u u'uj.  
Tzitzi' la eelcat cumool,  
ni tak'o'c ilecsion.  
Tzitzi' la eelcat cumool,  
va'l ich'ial taama.

## VAMOS A LA ESCUELA

Vamos a la escuela  
y verás que bonito,  
donde se aprenden las cinco vocales.  
Allí aprendemos el castellano  
y aprendemos a leer.  
Allí miras al compañero  
entregando su lección.  
Allí miras al compañero  
feliz del corazón.

# Co'naj tu Iscuela

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno



Co' - naj tu is - cue - la, la ee - le' ch'iu - mal chi - tu',



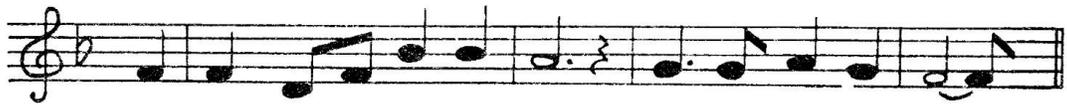
ti' u - va' ni chus - pi - cat o' - va'l vo - cal, ti' u - va'



la cu - chus - cat u cas - ti - ya, la ko - tzaji u u'uj.



Tzi - tzi' la eel - cat cu - mool, ni tak' - o'c i - lec - sion.



Tzi-tzi' la eel - cat cu - mool, va'l i - ch'ial taa - ma.

## NI CUTXUK'TXUNE'

Te aac cubaal,  
te aac cutxutx,  
te uk'a cumool,  
la kal tuc' ba'nla txumbal:

Ni cuř cuchib tu iscuelae',  
ni cuchus cusic'leta' 'uj,  
es ni cuchus cutz'ibe',  
es ni cuchus cutz'ibe'.

Ni cusa' la cuban maj najil,  
es o' ak'omvil  
tu cutenam aacha'v chitu',  
tu cutenam aacha'v chitu'.

## ESTAMOS CONTENTOS

A nuestro papá  
a nuestra mamá,  
a nuestros compañeros  
digamos con cariño,

Que en la escuela contentos estamos  
aprendiendo a leer  
y aprendiendo a escribir,  
y aprendiendo a escribir.

Que queremos ser hombres honrados  
y muy trabajadores  
en nuestro pueblo querido,  
en nuestro pueblo querido.

# Ni Cutxuk'txune'

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno



Te aac cu - baal, te aac cu - txutx, te u - k'a cu - mool,



la kal tuc' ba'n - la txum - bal: Ni cuḡ cu - chib



tu is - cue - lae', ni cu - chus cu - sic'-le-ta' u'-uj,



es ni cu - chus cu - tz'ib, es ni cu - chus cu - tz'ib.



Ni cu-sa' la cu - ban maj na - jil, es o' a - k'om-vil



tu cu-te - nam aa-cha'v chi - tu', tu cu-te - nam aa - cha'v chi-tu'.

## U TAL XEENTXOO AT TU ISCUELA

Nun xee uk'a uncarnelo'e',  
uma'l mestros cat pal ik'ila in.  
Mas ch'iumal u iscuelae',  
ba'ne' la kotzaji.  
Cat itxey naj unk'ab,  
cat tik'o in naj tu iscuel a.

Ni vok' ve't ta'n xo'vich'a,  
tonto chit in nun bayboche'.  
Va'l unyujpe' tan va'l untxuk'txune',  
tan nun tx'ol ve't unyolon tu castiya.  
Tul ni cu' k'ii at in vatz chak'ala,  
nun tx'ol ve't vachat uk'a uncarnelo'e'.

## EL PASTORCITO ESTA EN LA ESCUELA

Pastoreando mis ovejas,  
un maestro a mí me habló  
de lo lindo que es la escuela,  
de lo bueno que es saber.

De la mano me tomó  
y a la escuela me llevó.

Yo lloraba de miedo  
y por tonto yo temblaba.

Mas hoy salto de contento  
porque ya hablo castellano  
y en las tardes en el llano  
yo ya cuento a mis ovejas.

# U Tal Xeentxoo At tu Iscuela

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno



Nun xee u - k'a un - car-ne-lo', u - ma'l mes-tro cat pal i - k'i-la in.



Mas ch'iu - mal u is-cue-la, ba' - ne' la ko - tza - ji.



Cat i - txej naj un - k'ab, cat ti - k'o in naj tu is - cue - la.



Ni vok' ve't ta'n xo' - vi - chil, ton - to chit in nun bay-



bo - che'. Va'l un - yuj - pe' tan va'l un - txuk' - txu - ne',



tan nun tx'ol ve't un - yo - lon tu cas-ti-ya. Tul ni cu' k'ii at in



vatz cha-k'a-la, nun tx'ol ve't va - chat u - k'a un - car-ne-lo'.

## TALAJ TXOCOP

Qui quiri qui tak' u pele'x̃,  
ket ket ket tak' u ac'atx,  
tz'i'tz' tz'i'tz' tz'i'tz' tak' u tal tzuy,  
niau niau niau tak' u tal vi'x̃.

Muu muu muu tak' u boyax̃,  
me' me' me' u carnelo',  
jauv jauv jauv tal' u tal tx'i',  
joss joss joss u tal patu'x̃.

Cuu cucu cuu tak' u tal uch,  
vek'e vek'e tak' u carat,  
ch'iv ch'iv ch'iv u tal ac'atx,  
juy juy juy u tal chicham.

Eche' u bitz  
talaj txocop  
va'l cuchibe'  
cajayil o' ni cubitze'.

---

## LOS ANIMALITOS

Qui quiri qui canta el gallo,  
quet quet quet canta la gallina,  
uits uits uits dice el ratoncito,  
miau miau miau dice el gatito.  
Mu mu mu dice el buey,  
me me me el carnero,  
gau guau guau dice el perrito,  
jos jos jos el patito.  
Cu cu cu canta la paloma,  
cua cua cua canta la rana,  
pío pío pío el pollito,  
cui cui cui el marranito.  
Este es el canto  
de los animalitos,  
que muy contentos  
todos entonamos.

# Talaj Txocop

## Los Animalitos

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

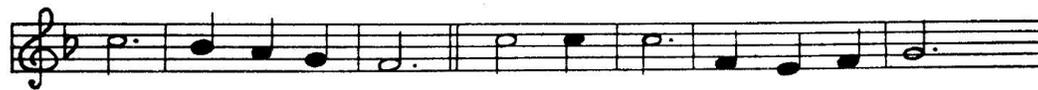
Música de  
Jesús Ruano Moreno



Qui qui - ri qui tak' u pe-leḁ, ket ket ket tak' u



a - catx, tz'i'tz' tz'i'tz' tz'i'tz' tak' u tal tzuy, niau niau



niau tak' u tal vi'ḁ. Muu muu muu tak' u bo-yaḁ,



me' me' me' u car-ne - lo', jauv jauv jauv tak' u tal tx'i',



joss joss joss u tal pa - tuḁ. Cuu cucu cuu tak' u tal uch, vek'e



ve -k'e tak' u ca - rat, ch'iv ch'iv ch'iv u tal a - catx,



juy juy juy u tal chi - cham. E - che' u bitz ta - laj



txo - cop, va'l cu - chi - be' ca - ja - yil o' ni cu - bi - tze'.

## CH'IUMAL U CUTENAM

Ch'iumal u cutenam.  
Cam cuġ ni tak' u cutx'ava'e'.  
Tu tx'acaben ni xich'an uk'a k'uk'.  
Ti' cuġ u tatine' ni cutxuk'txune'.

Tul cat buk' u k'ii  
ni txuk'bu uk'a tz'iqui) ,  
At cat ben k'ii  
txumlebal tok' uk'a tz'iquin.

## NUESTRO PUEBLO ES BELLO

Nuestro pueblo es bello.  
Su tierra es pródiga.  
En sus montañas vuelan los quetzales  
y su libertad nos enorgullece.

Cuando el sol sale en la mañana,  
los pájaros cantan de alegría,  
y cuando el sol se oculta,  
los pájaros lloran de tristeza.

# Ch'iumal u Cutenam

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno



Ch'iu-mal u cu - te - nam. Cam cuḁ ni tak' u cu-



tx'a-va'e'. Tu tx'a - ca - ben ni xi - ch'an u - k'a



k'uk'. Ti' cuḁ u ta - ti - ne' ni cu - txuk' - txu - ne'.



Tul cat buk' u k'ii, ni txuk' - bu u - k'a tz'i-quin.



At cat ben k'ii, txum-le-bal tok' u - k'a tz'i - quin.

## UNTX'AVA'

At ico'm aac unbaale',  
ni cutxuk'txune' tul ni cujosk'i.

At ica' aac untxutxe',  
uva' ni che'cat aac u chanal,  
ti'uva' la tak' aac cutx'ix,  
ti'uva' la tak' aac cutx'ix.

At chak'ala tu vuntx'ava'  
mas ba'n es mas cha'x,  
uva' ni toccat ti' uk'a carnelo'e',  
ni tel taama uk'a uncaaye' sti',  
va'l iyujpe' tan at c'uach,  
va'l iyujpe' tan at c'uach.

## MI TIERRA

Mi papá tiene su milpa  
que contentos la limpiamos.

Mi mamá tiene su piedra  
donde muele el nixtamal  
para darnos las tortillas,  
para darnos las tortillas.

En mi tierra hay muchos llanos  
que son buenos y muy verdes,  
donde engordan los carneros,  
donde del gusto los caballos  
saltan porque tienen pasto,  
saltan porque tienen pasto.

# Untx'ava'

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

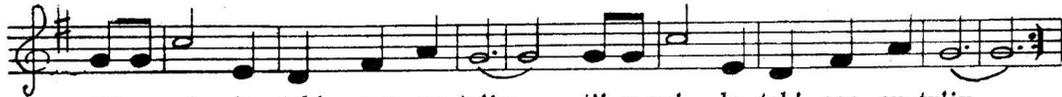
Música de  
Jesús Ruano Moreno



At i-co'm aac un-baa-le', ni cu-txuk'-txu-ne' tul ni cu-jos-k'i.



At i-ca' aac un-txu-txe', u - va' ni che' - cat aac u cha-nal,



ti'-u-va' la tak' aac cu-tx'ix, ti'-u-va' la tak' aac cu-tx'ix.



At cha-k'a-la tu vun - tx'a-va', mas ba'n es mas cha'x, u - va'



ni toc - cat ti' u-k'a car-ne-lo', ni tel taa - ma u-k'a un-caay sti',



va'l i-yuj-pe' tan at c'uach, va'l i-yuj-pe' tan at c'uach.

## NI JAJ U XEENTXOO

O' xeentxoo benamen ni cujaj te Tiġ:

la paxin u carnelo'e',  
la tzak' uk'a vacaxë',  
la ch'i uk'a chichame'  
ora la ch'i u c'uache'.

La sajin uk'a lo'betz

uva' la kechbu,

Ora chit la ch'i u chicoe'

tu lok'ola tx'ava'e',

ni cujaj te Tiġ, ni tabi tu almica'.

## EL RUEGO DEL PASTOR

Nosotros pastores por siempre pedimos a Dios  
que las ovejas abunden,  
que las vacas engorden,  
que los marranos crezcan  
y que el pasto aumente.

Que vivan los frutos  
que nosotros comemos  
y que crezcan las plantas  
de la tierra santa.

Eso pedimos a Dios que nos escucha en el cielo.

# Ni Jaj u Xeentxoo

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno

O' xeen-txoo be-na-men ni cu-jaj te Tiḿ: la pa-xin  
u car-ne-lo', la tzak' u-k'a va-caḿ, la ch'i u-k'a  
chi-cham, o-ra la ch'i u c'uach, la ch'i u-k'a chi-cham  
o-ra la ch'i u c'uach. La sa-jin u-k'a lo'-betz  
uva' la kech-bu, o-ra chit la ch'i u chi-coe'  
tu lo-k'o-la tx'a-va', ni cu-jaj te Tiḿ, ni ta-bi  
tu al-mi-ca', ni cu-jaj te Tiḿ, ni ta-bi tu al-mi-ca'.

The musical score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The melody consists of eight lines of music. The lyrics are written below the notes. There are two triplet markings (indicated by a '3' in a circle) over the notes for 'chi-cham' in the third line and 'o-ra' in the fourth line. The lyrics are in Spanish and appear to be a mix of Spanish and a Mayan language.

## NI BITZ U TZ'IQUIN

Tu tx'acaben u tz'iquin ni xich'ane',  
ni chuc ichac' vi'aj k'ab tze', vi'aj k'ab tze',  
ni yujpe', ni yujpe'.

Ch'iumal u tz'iquine'.

Tik'o u tz'iquine' u ch'in , la iban isoc.

Benamen ni chib txoo, be namen ni tok' txoo.

## EL PAJARITO CANTA

En la montaña el ave vuela,  
comida busca, de rama en rama,  
de brinco en brinco.

Bonito el pájaro  
que pajitas lleva para su nido,  
siempre contento, siempre cantando está.

# Ni Bitz u Tz'iquin

Letra de  
Reinaldo Alfaro Palacios

Música de  
Jesús Ruano Moreno



Tu tx'a-ca - ben u tz'i - quin ni xi - ch'a - ne',



ni chuc i - chac' vi'aj k'ab tze', vi'aj k'ab



tze', ni yuj - pe', ni yuj - pe'. Ch'iu-mal u



tz'i - quin. Ti - k'o tz'i-quin u ch'im, la i-ban i - soc,



be - na - men ni ch'ib txoo, be - na - men ni tok' txoo.



INDICE

de las palabras usadas en la cartilla ixil

I X I L - E S P A Ñ O L

Muchas palabras del idioma ixil empiezan con prefijos pronominales, de los cuales hay dos series. Si la palabra principia con una consonante se emplean prefijos de la serie 1. Si la palabra principia con una vocal, se emplean prefijos de la serie 2. Si usted busca una palabra en el índice ixil-español y no la encuentra en su debido orden, es muy posible que en la cartilla esté con el prefijo correspondiente. Una vez quitado éste, la parte restante de la palabra se encuentra en el índice en su orden alfabético.

Los prefijos pronominales son los siguientes:

	<u>SERIE 1</u>		<u>SERIE 2</u>	
	<u>singular</u>	<u>plural</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1a. persona	un-	cu-	v-	k-
2a. persona	a-	e-	a- o av- (véase nota*)	et-
3a. persona	i-	i-	t-	t-

\*Nota: en la segunda persona del singular de la serie 2, una palabra que principia con la vocal i puede resultar con una ee larga; y una palabra que principia con la vocal u puede resultar con una oo larga.

Muchas veces el artículo u (el, la, los, las) antepuesto en uno de los prefijos de la serie 1 siguientes: un-, a-, i-, e-, produce la combinación respectiva vun-, va-, vi-, ve-.

En el presente libro, el ' (sáltulo) aparece al final del orden alfabético ixil.

IXIL - ESPAÑOL

A a

a- (prefijo) - tú, tu  
 aa - caña de carrizo  
 a - este, esto  
 aac - ( vocablo de respeto)  
 aacha'v - bueno, deseado, deseable  
 aal ije' - allá arriba  
 aama - alma, persona

IXIL - ESPAÑOL

ato'c aama ti' (...) - sentirse  
 cariño para (alguien)  
 el aama te (...) - quererse mucho  
 a (alguien)  
 taama chit - le gusta  
 ul aama - despertarse  
 aan chit - es cierto, también, desde  
 luego  
 aaqui - ( ver aac)

aa-tz'ac - doctor  
 ab - hamaca  
 abi - oír, escuchar  
 ¿abil...? - ¿quién...?  
 ac'atx - pollo, gallina  
 ach - contar, conteo  
 achin - bañarse, lavarse  
 achva - gustarse, desear  
 -aj - (sufijo plural que indica "cada uno por separado")  
 -aj, -j - (sufijo verbal que indica imperativo)  
 ak' - poner, dar  
 ak'al - para que  
 ak'omvu - trabajar  
 ak'on - trabajo, oficio  
 ak'omvil - trabajador, jornalero  
 al - decir, hablar  
 al - hijo o hija de mujer  
 alcapus - escopeta  
 al je' - decir entre sí mismo  
 almica' - cielo  
 almorsin, almuersin - almorzar  
 almuersa - almuerzo  
 An - Ana  
 anab - hermana de hombre  
 antu - también  
 arus - arroz  
 asaron - azadón  
 asoj - sí  
 -at - (sufijo verbal que funciona como para producir infinitivo)  
 at - hay  
 atzo' - chompipe (macho)  
 atin - estar en un lugar  
 av- (prefijo pronominal de segunda persona singular)

av - sembrar  
 aġ - te, tú, a tí  
 -ax - (sufijo verbal que indica acción pasiva)  
 a' - agua, río

## B b

baal - dueño, padre  
 baj - pues  
 baluc ı - cuñado de hombre  
 ban - hacer  
 banol "él que hace..."  
 barbeġeġ - arveja  
 baxaj, baxel - primero  
 bayboch - temblar de miedo  
 ba'n - bien, bueno  
 ba'nla - fino, bueno  
 ba'nx - acabar con, terminarse, recuperarse  
 belelaval - diecinueve  
 beluval - nueve  
 Ben - Benito  
 ben - irse, moción hacia allá  
 benamen - por costumbre, siempre  
 bex - salir desde acá (en tiempo pasado)  
 bey - camino, vereda, viaje  
 bey - despertar  
 bii - nombre  
 biit - otro poquito, casi  
 bitz - canto, cantar  
 bix - bailar  
 bobal - sombrero  
 box - asar carne  
 boxbol - (una comida típica de la región ixil)  
 boyä - buey  
 buk' - aparecer, brotar

C c

caa - quedarse  
 caalaval - catorce  
 caay - caballo  
 cabal - casa  
 cablaval - doce  
 ¿cach...? - ¿dónde está...?  
 caj - sangre, rojo  
 cajayil - todo, todas  
 cajva'l - cuatro  
 calab - muchos  
 cam - que, ¿qué...?  
 cam - morir  
 campano - campana  
 can - puesto, tocar  
 cani'ch - ¿cuánto...?, cuanto  
 cano - sí  
 ¿cano aǎ? - ¿y tú?  
 cape - café  
 capejac - cafetal  
 carat - rana  
 Cara'p - Gabriel  
 carnelo' - carnero  
 castiya - castellano, español  
 cat - (acción completada o pasada)  
 -cat - (sufijo verbal que indica "en  
 aquel lugar")  
 Caǎ - Gaspar  
 ca' - piedra de moler  
 ca'l - algunos  
 ca't - algunos más  
 ca'va'l - dos  
 ca'va't - dos más  
 ca'va'x - dos (ya asumidos)  
 coj - (vocablo que indica duda, deseo,  
 o negación)

col - canasto  
 cooli, co'li - cansarse  
 coro' - gorra  
 coton - saco rojo de fiesta  
 coǎ - acostarse  
 coyix - torcido  
 co' - ¡véngase!  
 co'm - milpa  
 co'n - ¡vénganse!  
 co'on - ¡vamos!, ¡vámonos!,  
 ¡vénganse!  
 cu- (prefijo) - nuestro, nosotros  
 cuchara - chchara  
 cuchus u tz'ibe' - lectura  
 cural - corral  
 cut - recortado, corto  
 cux - muslo, pierna  
 cuǎ - ¡afuera!, ¡váyase!, ¡quírate!  
 cuǎ - solamente  
 Cu' - Domingo  
 cu' - bajar, moción hacia abajo  
 cu'c - ardilla

C' c'

c'ach - red  
 c'al - amarrar  
 c'am - empleado, mozo  
 c'aol - hijo de hombre  
 c'atz - con, en  
 c'axbi - lastimarse  
 c'axbisa - lastimar, dañar  
 c'ayi - vender  
 c'ayibal - mercado  
 c'ayin - vendedor  
 c'a'aj - medida de jornada, pita, cuerda  
 c'olob - huevo  
 c'oxbal - hacha

c'uach - pasto  
c'uch - mostrar  
c'ux - roer, comer

## Ch ch

-cha - ( indica acción que uno suele hacer)  
chac' - comidita ( por ejemplo, de pájaro)  
chaj - ( plural empleado con ciertos sustantivos)  
chajnaj - ellos  
chajpi - caerse, precipitarse, soltarse  
chak'ala - llano  
chak'al k'ii - mediodía  
chak'an k'ii - llegar a ser mediodía  
-chan - repetidamente  
chanal - nixtamal  
cha'ma - pluralidad de mujeres, o de hombres y mujeres mixtos  
cha'x - verde  
chee - venado  
chel - ahora, hoy  
chem - banco, trozo de madera en que se sienta uno  
-che' - (sufijo verbal que indica acción pasiva)  
che' - moler nixtamal  
che'v - frío  
chi - "dice", "dicen"  
chib - estar contento  
chib - carne  
chic - corte, falda  
chico - plantas, flora  
chicham - marrano  
chisi - zorro  
chit - de veras  
chi' - picar, morder, comer carne  
chi'al - picancia, dulzura

Chi'v - Melchor  
cho - pagar  
chuc - buscar  
chus - aprender, enseñarse  
chusul - maestro

## Ch' ch'

ch'i - aumentar, crecer  
ch'im - paja  
ch'is - basura  
ch'iumal - agradable  
ch'o'n - enfermarse, dolerse

## E e

e-, ve- - vuestra, vosotros, ustedes, de ustedes  
-e - receptor hacia quien se dirige una acción o actitud  
ec' - pie de gallo  
ech - así, de esta manera  
echa - tantear, medir  
echat - así también  
echbu - comer  
echbubal - comida  
echcoj - al contrario  
echen - estar en un lugar  
ee - diente  
eel - (segunda persona singular de il 'ver')  
eepu - romper  
eesa - sacar, quitar  
-el - (sufijo verbal que indica participial presente)  
el - moción hacia afuera, salir  
el - brotar (diente)  
El - Elena  
-en - (sufijo que indica 'otros más')  
-en - (sufijo indefinitivo)  
es - en seguida, y

escuela - escuela  
etz - cosa poseída  
ex - vosotros, ustedes  
-e' - (sufijo que no tiene traducción)  
e'te - ayer

## I i

-i - (sufijo verbal que indica sujeto en tercera persona)  
i-, vi- (prefijo) - su  
-ib - reflexivo  
v-ib - a mí mismo  
eeb - a ti mismo  
k-ib - a nosotros mismos  
et-ib - a vosotros mismos  
t-ib - a él mismo, a ellos mismos  
iboy - armado  
-ic - (sufijo verbal que indica acción continua en tiempo pasado)  
ica'v - segundo  
iia - semilla  
ija - llevar por mecapal o sobre la cabeza  
ijvil - sogá, reata, lazo, cuerda  
ik'o - llevar  
-il - (sufijo a sustantivos)  
il - ver, mirar  
il u'uj - leer, "ver papel"  
ila' - acá  
ile' - allá  
ilon - apariencia de un exterior o de una superficie  
in - a mí, me, yo  
inquiney - guineo  
is - papa  
iscuela - escuela  
isk'u - llevar en canasta en la cabeza  
ixbu'j, xbu'j - rebozo  
ixc'aj - uña  
ixi'm - maíz  
ixkel - mujer de uno, esposa

ixoj - persona de sexo femenino, mujer  
i'l - descansar

## J j

-j, -aj - (sufijo verbal que indica imperativo)  
jabal - lluvia  
jaj - pedir  
jak' - antes de, abajo, debajo de  
jal - mazorca  
jalin - producir mazorcas  
jatu - cuando, ¿cuándo...?  
¿jatva'x...? - ¿cuántos...?  
(interrogativo refiriéndose a tiempo pasado)  
ja'mil - precio, valor  
jee - cola, rabo  
jeltx'u - llevar colgado del hombro  
je' - subir, moción hacia arriba  
je' - (después de algunos verbos, indica acción reflexiva) a sí mismo  
jic - poner en orden, arreglarse, verdad, recto  
jit - no  
ji' - suegro, suegra, yerno  
Jos - José  
josk'i - limpiar milpa  
jub - cerbatana  
juba - tirar por cerbatana  
juchi - cavar, escavar  
jun - cada  
juna - juntar, recoger  
junlaval - once  
junun, jununil - cada uno  
ju' - nariz

## K k

k- (indica primera persona plural)  
kal - mañana (temprano)  
keena - ¡espera!

## K' k'

k'ab - brazo, mano  
k'ab tze' - ramo de árbol  
k'aj - pues  
k'an - maduro, amarillo, café (color)  
k'an jal - mazorca amarilla  
k'av - regresar  
k'ejal, sk'ejal - mañana  
k'ich - desgranar (maíz)  
k'ii - pues  
k'ii - sol, día  
k'ila - saludar  
k'ix - romper  
k'on - despacio  
k'os - batir, golpear  
k'uk' - quetzal (pájaro)

## L l

-l - (sufijo verbal que indica acción pasiva)  
la - (acción incompleta o futura)  
lacatama - tamal aguado  
lacpu - levantarse  
laval - diez  
La's - Francisco  
lecsion - lección  
lee - tortilla  
leecha - leche  
lej - encontrar  
leun - tortillar  
loch - ayudar  
lok' - comprar  
lok'ola - sagrado, precioso  
lo' - comer fruta o legumbre  
lo'betz - frutos de árboles  
lo'ch - olla

lo'y - chula

Lu' - Pedro

## M m

maa - quitar  
mac'xu - regarse, esparcirse, dispersarse  
mam - grande, macho  
mam tenam - muchedumbre de personas  
mas - mucho  
Mat - Magdalena  
Maton - (apellido)  
¿ma'...? - (indica pregunta)  
ma't - irse  
mem - mudo  
mes - gato  
mestro - maestro  
me'al - hija de hombre  
Me'c - Miguel  
mita'n - ni, tampoco  
Mi'n - Mina  
mol - congregarse, juntar  
molo - llamar  
mool - compañero  
moyin - oscurecerse  
mucun - güicoy  
muu - sombra  
mutx - agotarse, terminarse  
mux - (vocablo intensificador)  
mu' - cuñado del otro sexo

## N n

-n - (variación del sufijo -on)  
na - (combinación de ni con a-)  
naach - lejos  
-naj - (sufijo que forma adjetivo participial)

naj - persona de sexo masculino,  
 hombre  
 najil - calidad de ser hombre o adulto  
 najli - cerca de  
 nan - vocablo de respeto, tía  
 ner - gordura  
 ne' - nene, criatura  
 ni - (indica acción en proceso)  
 nicat - (acción continua en tiempo  
 pasado)  
 nim - grande  
 nima - respetar, obedecer  
 nimabal - tamborón  
 nimal - muchos  
 nimla - importante, grande  
 nim toj - largo, su largo  
 Ni'l - Petrona, Petronila, Nila  
 noo - lleno  
 no'y - gusano  
 nu - (ver ni)  
 nun - (combinación de ni con un-)

### O o

-oc - (sufijo) moción hacia adentro  
 oc - entrar, mover hacia adentro  
 oc ti' - engordarse  
 ocsa - vestir, poner, meter, entrar  
 ocsa'm - ropa  
 och' - elote  
 -oj - (sufijo verbal que indica acción  
 potencial o proyectada)  
 oj - huirse, pie  
 oje'l - correr (persona o animal)  
 ok' - sonar, llorar, cantar  
 oleb - ganarse, poder, alcanzar  
 -on - (sufijo verbal empleado cuando el  
 sujeto gramatical recibe énfasis)  
 oo - aguacate

oolbe - (ulbe en segunda persona  
 singular)  
 oon - catarro  
 oon - llegar allá  
 ootzi - (ver otzaj)  
 ora, oora - luego, ahora, ahorita  
 otzaj, ootzi - reconocer, saber  
 oxil - tres por tres  
 oxlaval - trece  
 oxva'l - tres  
 oxva'x - tres (ya contados)  
 oya - regalar  
 o' - nosotros  
 -o'c - (variación de -oc)  
 o'laval - quince  
 o'va'l - cinco  
 o'va'x - cinco (ya contados)

### P p

-p, -pu - (sufijo verbal que indica  
 acción pasiva)  
 paav - culpa  
 pach - ranchito  
 pal - pasar  
 pal chit - (intensivo, puede implicar  
 mucho daño o disgusto)  
 pap - vocablo de respeto, tío  
 patu'x - pato  
 paxi - rajarse  
 paxin - parir  
 pa' - señor  
 pele'x - gallo  
 pe' - corral, sitio  
 piinca - finca  
 Pi'l - Felipe  
 pop - petate  
 poro - pero

potre'l - potrero  
Po'l - Ambrosio  
-pu, -p - (sufijo verbal que indica acción pasiva)  
puaj - dinero  
pues - pues  
pultu - hervirse  
puunto

ban puunto - darse cuenta

### Q q

quesal - quetzal (dinero)  
quitara - guitarra

### R r

rip - murciélago  
Ro's - Rosa

### S s

s- (prefijo) en relación con  
sach - jugar  
sachibal - juguete  
saj - blanco  
saji - mirar  
sajin - aparecerse  
sam - morral  
saxe' - contigo  
sa' - desear, faltar, querer  
sc'u'l - trataba de, quería, intentaba  
seb - temprano  
see - (combinación de s- con -e en segunda persona singular)  
seol - aserrador, carpintero  
sib - humo  
sic'le - gritar  
sic'le u'uj - leer a voz alta  
Sil - Feliciana  
sinxe' - conmigo

Sit - Feliciana

si' - leña

si'vil - viaje para traer leña

sk'ejal, k'ejal - mañana

soc - nido

sojsa - perder, gastar, borrar

soli - dar recorrida a, recorrer

sta'n - por causa de (alguén o algo)

ste - (combinación de s- con te en tercera persona)

sti' - combinación de s- con ti' en tercera persona)

stuul - tiempo contado desde hoy en adelante, adentro

sub - tamalito

sunjunal - yo sólo

sunset - redondo

su't - servilleta

svej - me, a mí

svi' - conmigo

### T t

t- - (prefijo) su

Taa - Marta

taama chit - (indica gran gusto o deseo)

tak' - dice, dicen

tal - pequeño

tan - porque

ta' - (vocablo que asume veracidad de lo dicho)

ta'l - caldo, líquido de (algo)

ta'n - por agencia o causa de

ta'ncoje' - por tal razón

ta'ntiġ - gracias

te - referiéndose a, a

tenam - pueblo, persona

tetz - de él, de ella, de ello

tex - irse

Te'c - Diego  
 ti - (combinación de tu con i-)  
 tiba - sobre, encima de  
 tii - (afirmativo)  
 tiial - (su) semilla  
 tin - ruido, movimiento  
 Tiġ - Dios  
 tiġin - saludar  
 ti' - superficie, atrás, detrás de,  
 sobre, contra, afuera de, en  
 compañía con  
 ti'c - decía, decían  
 To'p - Cristóbal  
 toxvu - tercero  
 tu - a, en  
 tuc - (acción por empezar)  
 tuc' - en compañía con  
 tul - cuando, mientras  
 tul - viene  
 tun - (combinación de tu con un-)  
 tun - gato  
 tuquin - molestar  
 tut - suyacal  
 tuul xiquin - arete

T' t'

t'isnab - estornudar  
 t'ubi - recoger  
 t'unt'uch - temblar

TX Tx tx

txekey - agarrar, tomar  
 txicon - frijol  
 txoo - lombriz, animal  
 txocop - plural de txoo 'animal'  
 txuk'bu - estar alegre  
 txuk'txun - estar contento  
 txul - tiérno

txumbal - consejo, pensamiento  
 txumbali - considerar, pensar,  
 meditar  
 txumlebal - tristeza  
 txumun - estar triste  
 txutx - madre

TX' Tx' tx'

tx'a - lavar(se)  
 tx'acaben - montaña  
 tx'ao - ropa para lavar  
 tx'aon - lavar ropa  
 tx'ava' - tierra  
 tx'it - cortar mazorca  
 tx'ix - comida (a base de nixtamal)  
 tx'i' - perro  
 tx'i'la txoo - culebra, serpiente,  
 víbora  
 tx'ol - poderse, ser capaz

TZ Tz tz

tzaa - ocote  
 tzaa - salir de allá rumbo acá, venir  
 hacia acá  
 tzaj - secar(se)  
 tzaji - seco  
 tzajial - sequedad  
 tzajitzi'l - sequía de la boca, sed,  
 tener sed  
 tzak'al - gordo  
 tzan - hacia acá  
 tze' - árbol  
 tzitzi' - allí  
 tzi' - orilla, boca  
 tzojon - jaboncillo  
 tzujbe - alimentar(se)  
 tzumel - esposo, marido  
 tzuy - ratón

TZ' Tz' tz'

tz'acabal - medicina  
tz'ej - perder (se)  
tz'ib - grabar, escribir  
tz'iquin - pájaro

U u

u - el, la, los, las, (artículo)  
uc'al - olla  
uch - paloma  
uk'a - (artículo plural)  
ul - venir acá o llegar acá  
ul vi' - enojarse, incomodarse  
uma'l - uno  
uma'l tul - parte  
uma't - otro  
umpajte - otra vez, también  
umul - conejo  
un- (prefijo) yo, mi  
umbil - un poco  
une's - muñeca  
uul - estómago  
uva' - que, este, esta  
ux - cortar (café)  
u'uj - papel, documento

V v

v- (prefijo) mi, yo  
vaaxil, vaxajil - ocho  
vaxajil, vaaxil - ocho  
vajil - seis  
vajlaval - dieciséis  
vas - pobre (indica actitud del que  
habla en pro de la persona a que se  
aplica el vocablo)  
vat - dormir  
vatbal - cama, dormitorio

vatz - ante, cara, ojos  
vatz - fruto (de árbol)  
vaxajil, vaaxil - ocho  
vaxajlaval - dieciocho  
va'l - mucho  
va'y - tener hambre, hambre  
Ve'l - Manuel  
ve't - (vocablo que no tiene  
traducción, pero tiende a concretar  
una afirmación)  
vi- (artículo u en combinación con  
prefijo i-)  
vinkil - veinte  
vi' - cabeza, sobre, encima de  
vi'x - gato  
vujlaval - diecisiete  
vujva'l - siete  
vun- (artículo u junto con un-)

X x

xac - niño  
xaj - hoja  
xajco'm - hoja de milpa  
xamal - fuego, luz  
xamtel - después, en seguida  
xan - andar  
xan - adobe  
xa'p - zapato, caite  
xbu'j, ixbu'j - rebozo  
xco'm - teja  
xec - seguir  
xee - guardar, cuidar  
xee vi' - peinarse  
xeentxoo - pastor  
xe' - con, en la localidad de  
xe'c - mecapal  
xe'p - tamal

xe't - principiar, empezar  
xe'tebal - principio  
xibin - hermano de mujer  
xich' - ala  
xich'an - volar  
xim - araña  
xoneb - sentarse  
xo' - coyote  
xo'l - entre  
xo'n - complacerse  
xo'v - asustarse  
xo'vichil - miedo  
xu'c - canasta  
xu'm - flor  
xvac - niña, nena

..  
X X

..  
Xun - Juan

## Y y

yaa - regañar  
yab - año  
yabil - debilidad, enfermedad  
yaq'uil - fuerza  
yatz' - matar  
ye' - no  
ye'l - no  
ye'xnaj - todavía no  
ye'x̄ - no  
ye'x̄cam - nada, nadie  
yol - palabra  
yolbal - idioma  
yolon - hablar  
-yu - (ver -i sufijo verbal)  
yujpu - brincar  
yun - (combinación de ye' con un-)



INDICE

ESPAÑOL - IXIL

NOTA: Hay que tomar en cuenta el hecho de que muchas veces no es posible exigir que las palabras o frases de un idioma se aproximen exactamente palabra por palabra una de la otra. A cada idioma hay que dejarle la libertad que se exprese dentro de sí por sus acepciones normales. Al requerir que se ajustan exactamente el uno al otro resulta el distorcionamiento de la estructura de cada uno, perdiéndose en el proceso las riquezas y sutilezas inherentes.

ESPAÑOL - IXIL

ESPAÑOL - IXIL

A a

a - te, tu  
 abajo - jak'  
 acá - ila'  
 acabar con - ba'nxi  
 acostarse - coñ  
 adentro - stuul  
 adobe - xan  
 ¡afuera! - cuñ  
 afuera de - ti'  
 agarrar - txej  
 agotarse - mutx  
 agradable - ch'iupal  
 agua - a'  
 aguacate - oo  
 ahora - ora, oora, chel  
 ala - xich'  
 alcanzar - oleb  
 al contrario - echcoj  
 algunos - ca'l  
 algunos más - ca't  
 alimentar(se) - tzujbe

almorzar - almuersin, almorsin  
 almuerzo - almuersa  
 allá - ile'  
 allá arriba - aal ije'  
 allí - tzitzi'  
 amarillo - k'an  
 amarrar - c'al  
 Ambrosio - Po'l  
 a mí - in  
 Ana - An  
 andar - xan  
 animal - txoo  
 ante - vatz  
 antes de - jak'  
 año - yab  
 aparecer - buk'  
 aparecerse - sajin  
 apariencia de un exterior o de una  
 superficie - ilon  
 aprender - chus  
 araña - xim  
 árbol - tze'

ardilla - cu'c  
 arete - tuul xiquin  
 armado - iboy  
 arveja - barbežež  
 arreglarse - jic  
 arroz - arus  
 asar carne - box  
 aserrador - seol  
 así - ech  
 así también - echat  
 asustarse - xo'v  
 a tí - aǎ  
 atrás de - ti'  
 aumentar - ch'i  
 ayer - e'te  
 ayudar - loch  
 azadón - asaron

## B b

baillar - bix  
 bajar - cu'  
 banco - chem  
 bañarse - achin  
 basura - ch'is  
 batir - k'os  
 Benito - Ben  
 bien - ba'n  
 blanco - saj  
 boca - tzi'  
 bonito - ch'iumal  
 borrar - sojsa  
 brazo - k'ab  
 brincar - yujpu  
 brotar - buk'  
 brotar (diente) - el  
 bueno - ba'n, aacha'v, ba'nla  
 buey - boyax  
 152 buscar - chuc

## C c

caballo - caay  
 cabeza - vi'  
 cada - jun  
 cada uno - jununil, junun  
 caerse - chajpi  
 café - k'an (color) , cape (bebida)  
 cafetal - capejac  
 caite - xa'p  
 caldo ta'l  
 cama - vatbal  
 camino - bey  
 campana - campano  
 canasta - xu'c  
 canasto - col  
 cansarse - cool, cooli, co'l, co'li  
 cantar - ok', bitz  
 canto - bitz  
 caña de carrizo - aa  
 cara - vatz  
 carne - chib  
 carnero - carnelo'  
 carpintero - seol  
 casa - cabal  
 casi - biit  
 castellano - castiya  
 catorce - caalaval  
 catarro - oon  
 cavar - juchi  
 cerbatana - jub  
 cerca de - najli  
 cielo - almica'  
 cinco - o'va'l  
 cinco (ya contados) - o'va'x  
 cola - jee  
 comer - echbu, c'ux  
 comer carne - chi'

comer fruta o legumbre - lo'  
 comida - echbubal  
 comida (a base de nixtamal) - tx'ix  
 comidita (por ejemplo, de pájaro) -  
 chac'  
 compañero - mool  
 complacerse - xo'n  
 comprar - lok'  
 con - xe', c'atz  
 conejo - umul  
 congregar - mol  
 conmigo - sinxe', svi'  
 consejo - txumbal  
 considerar - txumbali  
 contar - ach  
 contigo - saxe'  
 contra - ti'  
 cortar café - ux  
 cortar mazorca - tx'it  
 corte - chic  
 corto - cut  
 corral - eural, pe'  
 correr (persona o animal) - oje'l  
 cosa poseída - etz  
 coyote - xo'  
 crecer - ch'i  
 criatura - ne'  
 Cristóbal - To'p  
 cuando - tul, jatu  
 ¿cuánto...? - ¿cani'ch...?  
 ¿cuántos...? (interrogativo  
 refiriéndose a tiempo pasado) -  
 ¿jatva'x...?  
 cuatro - cajva'l  
 cuchara - cuchara  
 cuerda - ijvil  
 cuidar - xee

culebra - tx'i'la txoo  
 culpa - paav  
 cuñado de hombre - baluch  
 cuñado del otro sexo - mu'

## CH Ch ch

chompipe (macho) - atzo'  
 chula - lo'y

## D d

dar - ak'  
 dar recorrida a - soli  
 debajo de - jak'  
 debilidad - yabil  
 decir - al  
 decir entre sí mismo - al je'  
 de él - tetz  
 de esta manera - ech  
 descansar - i'l  
 desde luego - aan chit  
 deseable - aacha'v  
 desear - achva, sa'  
 desgranar maíz - k'ich  
 despacio - k'on  
 despertar - bey  
 después - xamtel  
 detrás de - ti'  
 de ustedes - e-  
 dice - tak'  
 dice, dicen - chi  
 decía - ti'c  
 de veras - chit  
 día - k'ii  
 diecinueve - belelaval  
 dieciocho - vaxajlaval  
 dieciséis - vajlaval  
 diecisiete - vujlaval

Diego - Te'c  
 diente - ee  
 diez - laval  
 dinero - puaj  
 Dios - Tiġ  
 dispersarse - mac'xu  
 doce - cablaval  
 doctor - aa-tz'ac  
 doler(se) - ch'o'n  
 Domingo - Cu'  
 ¿dónde está...? - ¿cach...?  
 dañar - c'axbisa  
 dormir - vat  
 dormitorio - vatbal  
 dos - ca'va'l  
 dos otros - ca'va't  
 dos (ya asumidos) - ca'va'x  
 dueño - baal  
 dulzura - chi'al

## E e

el - u  
 Elena - El  
 elote - och'  
 "él que hace..." - banol  
 ellos - chajnaj  
 empezar - xe't  
 empleado - c'am  
 en - c'atz, tu  
 en campaña con - ti', tuc'  
 encima de - tiba, vi'  
 encomodarse - ul vi'  
 encontrar - lej  
 enfermar(se) - ch'o'n  
 enfermedad - yabil  
 en la localidad de - xe'  
 enojarse - ul vi'  
 154 en relación con - s-

en seguida - es, xamtel  
 enseñarse - chus  
 entrar - oc, ocsa  
 entre - xo'l  
 escavar - juchi  
 es cierto - aan chit  
 escopeta - alcapus  
 escribir - tz'ib  
 escuela - escuela, iscuela  
 español - castiya  
 esparcarse - mac'xu  
 ¡espera! - keena  
 esposa - ixkel  
 esposo - tzumel  
 estar alegre - txuk'bu  
 estar contento - chib, txuk'txun  
 estar en un lugar - atin, echen  
 estar triste - txumun  
 este - a, uva'  
 estómago - uul  
 estornudar - t'isnab

## F f

falda - chic  
 faltar - sa'  
 Feliciano - Sil, Sit  
 Felipe - Pi'l  
 finca - piinca  
 fino - ba'nla  
 flor - xu'm  
 flora - chico  
 Francisco - La's  
 frijol - txicon  
 frío - che'v  
 fruto - lo'betz  
 frutos de árboles - vatz  
 fuego - xamal  
 fuerza - yaq'uil

G g

Gabriel - Cara'p  
gallina - ac'atx  
gallo - pele'x̃  
ganarse - oleb  
Gaspar - Caḥ  
gastar - sojsa  
gato - mes, tun, vi'x̃  
gordo - tzak'al  
golpear - k'os  
gordura - ner  
gorra - coro'  
grabar - tz'ib  
gracias - ta'ntiḥ  
grande - nimla, mam, nim  
gritar - sic'le  
guardar - xee  
güicoy - mucun  
guineo - inquiney  
guitarra - quitara  
gusano - no'y  
gustarse - achva

H h

hablar - al, yolon  
hacer - ban  
hacha - c'oxbal  
hacia acá - tzan  
hamaca - ab  
hambre - va'y  
hay - at  
hermana de hombre - anab  
hermano de mujer - xibin  
hervirse - pultu  
hija de hombre - me'al  
hijo o hija de mujer - al

hijo de hombre - c'aol  
hoja - xaj  
hoja de milpa - xajco'm  
hombre - naj  
hoy - chel  
huevo - c'olob  
huirse - oj  
humo - sib

I i

idioma - yolbal  
importante - nimla  
incomodarse - ul vi'  
iniciarse - xe't  
irse - tex, ma't, ben

J j

jaboncillo - tzojon  
jornalero - ak'omvil  
José - Jos  
Juan - Ḳun  
jugar - sach  
juguete - sachibal  
juntar - mol, juna

L l

la - u  
largo - nim toj  
las - u  
lastimar - c'axbisa  
lastimar(se) - c'axbi  
lavar ropa - tx'aon  
lavar(se) - tx'a  
lavarse - achin  
lazo - ijvil  
lección - lecsion  
leche - leecha  
leer - il u'uj

lejos - naach  
leña - si'  
levantarse - lacpu  
limpiar milpa - josk'i  
líquido de (algo) - ta'l  
lombri - txoo  
los - u  
luego - ora, oora  
luz - xamal

## LL LI ll

llamar - molo  
llano - chak'ala  
llegar allá - oon  
llegar a ser medio día - chak'an k'ii  
lleno - noo  
llevar - ik'o  
llevar colgado - jeltx'u  
llevar en canasta en la cabeza - isk'u  
llevar por mecapal o sobre la cabeza -  
ija  
llorar - ok'  
lluvia - jabal

## M m

macho - mam  
madre - txutx  
maduro - k'an  
maestro - chusul, mestro  
Magdalena - Mat  
maíz - ixi'm  
mano - k'ab  
Manuel - Ve'l  
mañana - k'ejal, sk'ejal  
Margarita - Qui't  
marido - tzumel  
Marta - Taa

marrano - chicham  
matar - yatz'  
mazorca - jal  
mazorca amarilla - k'an jal  
me - in  
mecapal - xe'c  
medicina - tz'acabal  
medida de jornada - c'a'aj  
mediodía - chak'al k'ii  
medir - echa  
medita - txumbali  
Melchor - Chi'v  
mercado - c'ayibal  
meter - ocsa  
mi - v-, un-  
miedo - xo'vichil  
mientras - tul  
Miguel - Me'c  
milpa - co'm  
Mina - Mi'n  
mirar - il, saji  
moción hacia allá - ben  
moción hacia arriba - je'  
moler - che'  
molestar - tuquin  
montaña - tx'acaben  
mañana (temprano) - kal  
morder - chi'  
morir - cam  
morrall - sam  
mostrar - c'uch  
mover hacia adentro - oc  
mover hacia afuera - el  
movimiento - tin  
mozo - c'am  
muchedumbre de personas - mam tenam

mucho - va'l, mas  
muchos - calab, nimal  
mudo - mem  
mujer - ixoj  
mujer de uno - ixkel  
muñeca - une's  
murciélago - rip  
muslo - cux

### N n

nada - ye'xcam  
nadie - ye'xcam, ye'xebil  
nariz - ju'  
nena - xvac  
nene - ne'  
nido - soc  
Nila - Ni'l  
niña - xvac  
niño - xac  
ni - mita'n  
nixtamal - chanal  
no - jit, ye', ye'l, ye'x  
nombre - bi  
nosotros - cu-, o'  
nuestro - cu-  
nueve - beluval

### O o

obedecer - nima  
ocho - vaxajil, vaaxil  
ocote - tzaa  
oficio - ak'on  
oir - abi  
ojo - vatz  
olla - lo'ch, uc'al  
once - junlaval  
orilla - tzi'

oscurecerse - moyin  
otra vez - umpajte  
otro - uma't  
otro poquito - biit

### P p

padre - baal  
pagar - cho  
paja - ch'im  
pájaro - tz'iquin  
palabra - yol  
paloma - uch  
papa - is  
papel - u'uj  
para que - ak'al  
parir - paxin  
parte - uma'l tul  
pasar - pal  
pasto - c'uach  
pastor - xeentxoo  
pato - patuġ  
pedir - jaj  
Pedro - Lu'  
pensamiento - txumbal  
pensar - txumbali  
pequeño - tal  
perder - sojsa  
perder(se) - tz'ej  
pero - poro  
persona - tenam  
persona de sexo femenino - ixoj  
persona de sexo masculino - naj  
perro - tx'i'  
petate - pop  
Petrona - Ni'l  
picancia - chi'al  
picar - chi'

pie - oj  
 pie de gallo - ec'  
 piedra de moler - ca'  
 pierna - cux  
 pita - c'a'aj  
 plantas - chico  
 pobre (indica actitud del que habla en  
 pro de la persona a que se aplica el  
 vocablo) - vas  
 poder - oleb  
 poderse - tx'ol  
 pollo - ac'atx  
 poner - ocsa, ak'  
 poner en orden - jic  
 por agencia o causa de - ta'n  
 por costumbre - benamen  
 por causa de (alguien o algo) - sta'n  
 porque - tan  
 por tal razón - ta'ncoje'  
 potrero - potre'l  
 precio - ja'mil  
 precioso - lok'ola  
 precipitarse - chajpi  
 primera - baxaj, baxel  
 principiar - xe't  
 producir mazorcas - jalin  
 pueblo - tenam  
 pues - baj, pues, k'aj, pes  
 puesto - can

### Q q

que - cam, uva'  
 quedarse - caa  
 querer - sa'  
 quería - sc'u'l  
 quetzal (dinero) - quesal  
 quetzal (pájaro) - k'uk'

¿quién...? - ¿abil...?  
 quince - o'laval  
 quitar - eesa, maa  
 ¡quítate! - cuḿ

### R r

rabo - jee  
 rajar - paxi  
 rana - carat  
 ranchito - pach  
 ratón - tzuy  
 rebozo - xbu'j, ixbu'j  
 recoger - t'ubi, juna  
 reconocer - otzaj, ootzi  
 recorrer - soli  
 recortado - cut  
 recto - jic  
 recuperarse - ba'nx  
 red - c'ach  
 redondo - sunset  
 refiriéndose a - te  
 regalar - oya  
 regañar - yaa  
 regarse - mac'xu  
 regresar - k'av  
 respetar - nima  
 reata - ijvil  
 río - a'  
 roer - c'ux  
 rojo - caj  
 romper - eepu, k'ix  
 ropa - ocsa'm  
 ropa para lavar - tx'ao  
 Rosa - Ro's  
 ruido - tin

S S

saber - otzaj  
sacar - eesa  
saco rojo de fiesta - coton  
sagrado - lok'ola  
salir - el  
salir de allá rumbo acá - tzaa  
salir desde acá (en tiempo pasado) -  
bex  
saludar - k'ila, tiñin  
sangre - caj  
secar(se) - tzaj  
seco - tzaji  
sed - tzajitzi'l  
seguir - xec  
segundo - ica'v  
seis - vajil  
sembrar - av  
semilla - iia  
semilla de él - tiial  
sentarse - xoneb  
señor - pa'  
sequedad - tzajjal  
sequía de la boca - tzajitzi'l  
ser capaz - tx'ol  
serpiente - tx'i'la txoo  
servilleta - su't  
si - asoj  
sí - cano  
siempre - benamen  
siete - vujva'l  
sitio - pe'  
sobre - tiba, ti', vi'  
soga - ijvil  
sol - k'ii  
solamente - cuǎ

soltarse - chajpi  
sombra - muu  
sombbrero - bobal  
sonar - ok'  
su - t-, i-, vi-, tetz  
suegro, suegra - ji'  
subir - je'  
superficie - ti'  
suyacal - tut

T t

tamal - xe'p  
tamal aguado - lacatama  
tamalito - sub  
también - umpajte, antu, aan chit  
tamborón - nimabal  
tampoco - mita'n  
tantear - echa  
te - aǎ  
teja - xco'm  
temblar - t'unt'uch  
temblar de miedo - bayboch  
temprano - seb  
tener hambre - va'y  
tener sed - tzajitzi'l  
tercero - toxvu  
terminarse - ba'nxi, mutx  
tiempo contado desde hoy en  
adelante - stuul  
tierno - txul  
tierra - tx'ava'  
tía - nan  
tío - pap  
tirar por cerbatana - juba  
tocar - can  
todavía - ye'xnaj  
todo(s) - cajayil

tomar - txe'y  
torcido - coyix  
tortilla - lee  
tortillar - leun  
trabajador - ak'omvil  
trabajo - ak'on  
trabajar - ak'omvu  
trataba de - sc'u'l  
trece - oxlaval  
tres - oxva'l  
tres por tres - oxil  
tres (ya contados) - oxva'x  
tristeza - txumlebal  
trozo de madera en que uno se sienta -  
chem  
tú - zǎ, a-

### U u

uno - uma'l  
un poco - umbil  
uña - ixc'aj  
ustedes - e-, ex

### V v

valor - ja'mil  
¡vamos! - co'on  
¡váyase! - cuǎ  
veinte - vinkil  
venado - chee  
vendedor - c'ayin

vender - c'ayi  
¡vénganse! - co'n  
¡véngase! - co'  
venir acá - ul  
venir hacia acá - tzaa  
ver - il  
verdad - jic  
verde - cha'x  
vereda - bey  
"ver papel" - il u'uj  
vestir - ocsa  
viaje - bey  
viaje para traer leña - si'vil  
vibora - tx'i'la txoo  
viene - tul  
volar - xich'an  
vosotros - ex, e-  
vuestra - e- *te'te*

### Y y

y - es, tuc'  
¿y tú? - ¿cano aǎ?  
yerno - ji'  
yo - in, v-, un-  
yo sólo - sunjunal

### Z z

zapato - xa'p  
zorro - chisi

